

TÖBIY

CHAPTER 1¹

{{The book of the account of Töbiy,² the son of Töbiy'el, the son of Hananiel, the son of Aduel,³ the son of Gabaél, the son of Raphaél, the son of Re'ghuél,⁴ out of the seed⁵ of Ghasiy'el, out of a tribe and town⁶ of Náphtáliy, 2 who, in the⁷ days of Shalman'esor,⁸ king of the⁹ Ashurites, was captured out of Thisbé, which is out of the right sides of Kedesh of Náphtáliy in the Upper¹⁰ Galilee, up-above Áshér¹¹ behind the way of the settings of the sun, out of the left sides of Pe'ghör.}}¹²

3¹³ {{I, Töbiy, was going in the ways of truth and in righteousnesses all of the days of my life. And I did many acts-of-mercy¹⁴ to my brothers and my nation, to the ones who went with me in captivity¹⁵ the into the country of the Ashurites, into Nínewéh. **4** And when I was in my country in Israel's earth, and when I was young,¹⁶ although I did nothing childish in deed,¹⁷ all of the tribe of my father Náphtáliy—they¹⁸ stood-off from the house of my father Dávid,¹⁹ and from Yerushálém,²⁰ a city,²¹ the one which was selected out of²² all of the²³ tribes of Israel for²⁴ the purpose to be sacrificing to all of the tribes of Israel; and the inner-sanctum of the tenting of God²⁵ was made-holy and²⁶ was built in it to last into all the generations of the age. **5** All of my brothers and the house of my father Náphtáliy who joined in apostasy,²⁷ those individuals were sacrificing on all highest²⁸ mountains of Galilee to the golden calf²⁹ which Jeroboam, the king of Israel, made in Dan.}}³⁰

6 {{And-I alone was going many-times³¹ into Yerushálém in the festivals, exactly-as it was written in all Israel³² in a perpetual ordinance. And while I had the first-produces and the tenths of the livestock,³³ and the first-shearings of the sheeps,³⁴ I was running-off into Yerushálém.³⁵ **7** And as was the custom,³⁶ I was giving them to the priests, to the sons of Aaron, near the sacrificial-altar. And to the sons of Léwiy, to the ones who were doing-service in Yerushálém, I was giving the tenth of the grain, and of the wine, and of olive-oil, and of pomegranates, and of the figs, and of the remaining shelled-fruits.}}³⁷

{{And the tenth, the second tenth,³⁸ I gave-a-tenth with a silver-piece of the six years,³⁹ and I was going and I was⁴⁰ spending it in Yerushálém⁴¹ according-to each year. **8** And I was giving it to the orphans, and to the widows, and to the proselytes (the ones who were laying-near the sons of Israel). In the third year I was bringing-into them and giving this them; and we were eating them according-to the ordinance, the one having been ordered about them in the law of Mosheh, and according-to the instructions which Debórah, the mother of our father

¹ The original Hebrew for much of this book have been lost, although Dead Sea Scroll fragments do survive. It is extant in various daughter translations, such as Greek (two versions), Latin, Syriac, etc. Text contained in {{brackets}} shows where the original no longer survives, and is instead from the Greek translation of the original.

² [1:1] DSS / G1 always translates to "Töbiyt" / G2 always translates to "Töbiyth"

³ [1:1] G2 / OL omit "son of Aduel"

⁴ [1:1] G2 / G1, OL, Vul omit "son of Raphaél, son of Re'ghuél" / Syr omit only "son of Re'ghuél"

⁵ [1:1] G1, G2 / OL "son"

⁶ [1:1] G2, G1, OL / Vul add

⁷ [1:1] G1 / G2 add (OH wouldn't have had it)

⁸ [1:2] OL, Vul / G1, G2 "Enemessaros" (which is a corruption) [also in verse 1:12,15]

⁹ [1:2] G2 / G1 omit "the"

¹⁰ [1:2] G2, Vul / G1 omit "Upper"

¹¹ [1:2] G1 / G2 "Hazor" / OL, Vul "Naasoon"

¹² [1:2] G2 / OL "Rephaim" / Vul "Sepheth" / G1 omit "after the way...of Pe'ghör"

¹³ [1:4] At this point, the Vul alone uses third person and also curtails considerably.

¹⁴ understood in the sense of "alms" (which is the Latin word for "mercy")

¹⁵ [1:3] G2 (supported by Vul) / G1 omit "in captivity"

¹⁶ [1:3] G2 / G1 "earth, while I was younger of me"

¹⁷ [1:4] G2, G1 / Vul add

¹⁸ [1:4] G2 / G1 "it"

¹⁹ [1:4] G2 / NA "Náphtáliy rebelled against the kingdom of Dávid"

²⁰ [1:4] G2 / G1 omit "of my father David and from"

²¹ [1:4] G2 / G1 omit "a city"

²² [1:4] G2 ("out of") / G1 "from"

²³ [1:4] G2 / G1 actually add "the" (would not have been in OH)

²⁴ literally "into"

²⁵ [1:4] G2 / G1 "of the Highest One"

²⁶ [1:4] G2 / G1 omit "was made-holy and"

²⁷ [1:4] G2, OL / G1 add

²⁸ [1:4] G2 / OL add

²⁹ [1:4] G2 / OL "golden calf" / Vul "golden calves"

³⁰ [1:4] G2 ("All of my brothers...Dan") / G1 "And all of the tribes, the ones who stood-off-together, were sacrificing to Ba'ghal the heifer, and the house of my father Náphtáliy."

³¹ [1:6] G2 / G1 "many-more-times"

³² [1:6] NA "as it is written in the book of the law of Mosheh"

³³ [1:6] G2 / G1 "had the tenths of the produces"

³⁴ [1:6] G2 / G1 omit "of the sheeps"

³⁵ [1:6] G2 / G1 omit "I was running off into Yerushalem"

³⁶ [1:7] G2, G1 / OL add

³⁷ [1:7] G2 (OL) / G1 "Yerushálém, I was giving the tenth of all of the produces"

³⁸ [1:7] G2 / G1 "And the second tenth"

³⁹ [1:7] G2 / G1 "And the second tenth I was selling-from"

⁴⁰ [1:7] G2 / G1 "and they were"

⁴¹ [1:7] G2 / OL "in the holy place"

Hananiel instructed;⁴² because my father left me behind orphaned and died-off.}}⁴³

9 {{And when I was made-to-be a man, I took Cannáh,⁴⁴ a woman from out of the seed of our patrilineage. And out of her, I birthed a son, and I called his name Töbiyyáh.⁴⁵ From infancy she taught him to fear God and abstain from all sin.}}⁴⁶

10 {{After the act for me to be taken-captive into the Ashurites,⁴⁷ when I was taken-captive into Nínewéh the great city,⁴⁸ I was going, and⁴⁹ all of my brothers and the ones from out of my race were eating out of the loaves-of-bread of the nations, **11** but I kept my soul together to not eat out of the loaves-of-bread of the nations,⁵⁰ **12** and when⁵¹ I had caused myself to remember my⁵² God in my whole soul. **13** And the Lord Highest One gave to me favor and form before-the-face Shalman'esor,⁵³ and I was buying for him all of the things that were useful. **14** And until the time for him to die-off,⁵⁵ I was going into Máday and I was buying provisions for him from-there.⁵⁶ And I committed purses of⁵⁷ silver-pieces worth ten talents to Gabaél, the brother of Gabri,⁵⁸ in Ragoi in the country of Máday.⁵⁹ **15** And when Shalman'esor the king of Ashshur⁶⁰ died-off, his son Ésarceíryb became-king instead of him, and the Israelites became detestable in his sight,⁶¹ and the ways of Máday stood-off;⁶² and I was no-longer enabled to go into Máday.}}⁶³

16 {{And⁶³ in the days of Shalman'esor, I did⁶⁴ many acts-of-mercy⁶⁵ to my brothers, to the ones from out of my race.⁶⁶ **17** I was giving my loaves-of-bread to the ones who were hungering and my⁶⁷ robes to the naked ones. And if I was perceiving a certain person of the ones from out of my nation⁶⁸ having become-dead and having been cast behind}} the wall of Nínewéh, {{I was entombing him. **18** And when Ésarceíryb the king⁶⁹ came-away,⁷⁰ while fleeing out of Yehudáh, in the days of the judging which the king of the heaven made out of him about the revilements which he reviled,⁷¹ if he killed-off someone, I was entombing them while I was stealing them.⁷² (For in his fury he killed-off many from out of the sons of Israel.)⁷³ And I was thieving their bodies and I was entombing them.⁷⁴ And Ésarceíryb sought for them and he did not find them.⁷⁵ **19** And a certain}}⁷⁶ one from Nínewéh's sons went and⁷⁷ declared to the king about me, that I was the one burying {{them; and}} I hid myself.⁷⁸ And when I knew that he⁷⁹ {{knew}} about me {{and that he was seeking to}} kill me, I feared and I fled⁸⁰ with my woman and child.⁸¹ **20** {{And}} all of {{my possessions⁸² were snatched}}, and something was not left to me at all which was not taken-up into the royal place,⁸³ except my woman Cannáh and my son Töbiyyáh.

⁴² [1:8] G2 ("And I was giving...instructed") / G1 "To whom I was giving the third, exactly-as Deborah, the mother of my father instructed/ OL "When I brought...by Debórah, the mother of my father Töbiyél, instructed my mother and my father" / Vul "[I] observed these and similar things in accordance with God's law as a mere boy." (and omit the rest of the verse)

⁴³ [1:8] G2 / G1 "due-to-the-fact-that I was leave-behind orphaned by my father"

⁴⁴ [1:9] G2 / OL, G1 add

⁴⁵ [1:9] G2 / G1 "birthed Töbiyyáh"

⁴⁶ [1:10] G2, G1, OL / Vul add

⁴⁷ [1:10] G2 / G1 omits "After the act...Ashurites" and has only "And"

⁴⁸ [1:10] G2, G1, OL / Vul "to the city of Nínewéh" / NA, HM "to Nínewéh the great city"

⁴⁹ [1:10] G2 / G1 omit "I was going, and"

⁵⁰ [1:11] G2 / G1 omit "out of the loaves-of-bread of the nations"

⁵¹ [1:12] G2 ("and when") / G1 "in-view-of-the-fact-that"

⁵² [1:12] G2 / G1 omit "my"

⁵³ [1:13] G2, G1, OL[which add "Lord" and omit "and good standing"] / NA "And he appointed [me] master over all that he had until the day of his death." / For this entire verse, Vul has "And he gave [me] authority to go wherever [I] wants, with freedom to do whatever [I] wished; therefore [I] went among all who were in captivity and gave them salutary advice."

⁵⁴ [1:13] G2 (literally "and I was buying all of the things towards the using") / G1 "I was a buyer of his"

⁵⁵ [1:14] G2 / G1 omit "And until the time for him to die-off"

⁵⁶ [1:14] G2 / G1 omit "And I was buying provisions for him from-there"

⁵⁷ [1:14] G2 / G1 omit "purses of"

⁵⁸ [1:14] G1 / G2 "the brother, Gabri" / most OL "Gabaél my brother" / one OL "Gabaél my brother, the son of Re'ghuél"

⁵⁹ [1:14] G2 / G1 "in Ragoi of Máday" / Vul "in Ragoi, a city of Máday"

⁶⁰ [1:15] G2, G1 / OL add "the King of Ashshur" / Vul add "the king"

⁶¹ [1:15] G2, G1, OL / Vul add

⁶² [1:15] G2 / G1 "and his ways became-unstable"

⁶³ [1:15] G2 / G1 add

⁶⁴ [1:16] G2 / G1 "I was doing"

⁶⁵ understood in the sense of "alms" (which is the Latin word for "mercy")

⁶⁶ [1:16] G2 / G1 omit "to the ones from out of my race"

⁶⁷ [1:16] G2 / G1 add

⁶⁸ [1:16] G2 / G1 "race"

⁶⁹ [1:18] G2 / G1, OL, Vul add

⁷⁰ [1:17] G2 / G1 "came"

⁷¹ [1:18] G2 / G1 omit "in the days...reviled" / Vul has "fleeing the plague that God had prepared because of his revilement"

⁷² [1:19] G2 / G1 add

⁷³ [1:19] G2, Vul / G1 omit "many from out of the sons of Israel"

⁷⁴ [1:19] G2 / G1 omit "And I was thieving their bodies and I was entombing them."

⁷⁵ [1:19] G2 / G1 "And the bodies were sought by the king and were not found."

⁷⁶ [1:19] G2 / G1 "But"

⁷⁷ [1:19] DSS(4Q196) / G2, G1 add

⁷⁸ [1:19] DSS(4Q196) / G2, G1 "I was hid"

⁷⁹ [1:19] DSS(4Q196) / G2 "that the king" / G1 omit "that the king knew about me and"

⁸⁰ [1:19] DSS(4Q196), G2 / G1 "retired"

⁸¹ [1:19] DSS(4Q196), G1, G2 / Vul add

⁸² [1:20] G1 (lit. "all the things existing of me") / G2 "all things as-much-as was existing to me"

⁸³ [1:20] DSS(4Q196), G1, OL / G2 add

21 And forty{{-five}}¹ days had not come-to-be {{until he was killed-off by two of}} his sons, and they fled to *the* mountains of Ararat. And {{his son Ésaraddōn}} became-king {{after him in his place.² And}} he appointed Aciykar, son of my brother Ghan'él, over all of *the* credit-accounts of {{his kingdom; and he had}} dominion³ of⁴ all of the king's⁵ treasury-accounts. 22 And⁶ Aciykar begged⁷ on behalf of me, {{and I came-down⁸ into Nīnewéh. And}} my brother⁹ Aciykar became the cupbearer's captain,¹⁰ and *the* captain of the signet-ring, and comptroller, and treasurer before Ésarceriyb, the king of Ashshur.¹¹ And Ésaraddōn appointed him second to himself. Behold, he became my brother's son and *one* from my father's house and from my clan.¹²

CHAPTER 2

And in Ésaraddōn the king's days, when¹³ I returned¹⁴ to my house, and my woman Cannáh and my son Tōbiyyáh were returned to me, and in *the* day of *the* sacred Festival of the Weeks,¹⁵ a good meal come-to-be for me, and I reclined to eat.¹⁶ 2 And they brought the table near in-front of me, and¹⁷ I saw that the delicacies which they brought near upon it were many. And I said to my son Tōbiyyáh,¹⁸ "My son,¹⁹ go; lead any one²⁰ of {{our}} kinsmen whom you might find amid²¹ {{our}} brothers {{from out of the captives of Nīnewéh²² who has caused himself to remember God in his whole heart}}. My son, go; lead him and let him be brought, and he shall dine {{together}} with me.²³ And, behold, my little-boy.²⁴ I shall {{remain here until the time for you to come back.}}²⁵}}

3 {{And Tōbiyyáh went to seek for a certain destitute brother of ours; and, after he turned-around, he said, "Father!"}}

{{And I said, "Behold, I am here, little-boy!"}}

{{And he answered and said, "Father, behold, one²⁶ out of our nation²⁷ has been murdered and has been cast in the marketplace; and he was}} strangled {{now on-the-spot.}}²⁸}}

4 {{And after I jumped-up, I dismissed the meal prior for me to taste it. And I picked him up out of the roadway and I placed him into one of the small-rooms, until the time for the sun to be sliding down and I might entomb him.²⁹ 5 Therefore,³⁰ after I turned-around, I bathed myself and³¹ I was eating the³² bread with mourning and trembling.}}³³

6 {{And I was caused to remember the word of the prophet Ghámōs, as-much-as he uttered onto Béyth-Él,³⁴ saying, "Your* festivals shall be turned into mourning, and all of your* songs³⁵ into a dirge." And I wept.}} (Amos 8:10)

7 {{And when the sun slid down, I was going-away and, after I excavated a grave, I entombed him. 8 And my³⁶ neighbors were ridiculing,³⁷ saying, "He is not filling himself with fear no-longer, is he?"³⁸ For he was already sought for the reason³⁹ to be murdered concerning⁴⁰ this affair and he ran-away, and lost all of

his property,⁴¹ and, behold, he is entombing the dead *ones* again!" But Tōbiy, fearing God more than the king, kept snatching the corpses of the slain; and hiding them in his house, he would bury them in the middle of the night.}}⁴²

9 {{And in⁴³ that very night, I bathed myself and I went into my court.⁴⁴ And I fell-asleep, having been stained.⁴⁵ alongside the wall of the court. And due-to the heat, my face had been uncovered.⁴⁶ 10 And I had not come-to-know that little-sparrows were in the wall above me.⁴⁷ And their poop settled-down into my eyes, having been opened-up, still warm, and it led white-films upon them.⁴⁸ And I was going⁴⁹ to the healers to be treated, and as-much-as they anointed me with the drugs, s-much more were my eyes being blinded-out by-means-of the white-films, until the time for me to be blinded-from it.⁵⁰ And for four years, I was powerless in the eyes, all of my brothers were being grieved about me.⁵¹ And Aciykar was nourishing me for two years⁵² before the time for him to step⁵³ into}} Ghéylám.

11 And In that time,⁵⁴ {{my woman Cannáh was day-laboring in the works of the womanly things.⁵⁵ 12 In making wool and contracting for the weaving of cloth, she also fed me from her earnings. When she had finished weaving,⁵⁶ And she was commissioning the work⁵⁷ to her⁵⁸ lords, they were repaying the wage to her. And in the seventh of Dystros, she chopped-out the mast and she commissioned it to the lords. And they gave to her all the wages, and they gave to her a kid⁵⁹ from out of the goats on the basis of cooking it on a hearth.⁶⁰ 13 And when it entered⁶¹ toward me, the kid⁶² began to be shouting.}}

{{And I called her and I said,⁶³ "Where did this⁶⁴ little-kid come from? It is not perhaps⁶⁵ stolen,⁶⁶ is it? Give it back to its lords. For we have no authority⁶⁷ to eat nothing⁶⁸ stolen!"}}

14 {{And she became angry because I did not believe her.⁶⁹ And she herself⁷⁰ said* to me,⁷¹ "It has been given to me for a giving⁷² over my⁷³ wages."}}

{{And I was not having-faith in her, and I was saying, "Give it back to the lords."⁷⁴ And I was reddening with anger toward her in-favor of this.}}⁷⁵

{{Next she⁷⁶ answered and said* to me, "And where are your acts-of-mercy?⁷⁷ Where are⁷⁸ your righteousnesses? See,⁷⁹ these⁸⁰ things are known with you!"}}

CHAPTER 3

{{And after I became deeply-grieved in my soul, and after I groaned,⁸² I wept, and entered my hall.¹ And, with groanings,² I began to be praying-to³ God, saying:}}⁴

⁴¹ [2:8] G2, G1 / OL add

⁴² [2:9] G2, G1, OL / Vul add

⁴³ [2:9] G2 / G1 actually add "in"

⁴⁴ [2:9] G2 / G1 "I released-up after I entombed him." / OL "I washed again and I went into my house."

⁴⁵ [2:9] G2, OL / G1 add

⁴⁶ [2:9] G2 (lit. "face was having been uncovered") / G1 "face was unveiled."

⁴⁷ [2:10] G2 / G1 omit "above me"

⁴⁸ [2:10] G2, OL ("And their poop...upon them.") / G1 "And my eyes having been opened-up, the little-sparrows pooped warm into my eyes, and there became leukomas (white-films) into my eyes"

⁴⁹ [2:10] G2 / G1 "I went"

⁵⁰ [2:10] G2, OL / G1 "healers, and they did not profit me."

⁵¹ [2:10] G2 / G1 omit "And for four years...about me."

⁵² [2:10] G2 / G1 omit "for two years"

⁵³ [2:10] G2 ("before...step") / G1 "until the time which he went"

⁵⁴ [2:11] DSS(4Q196) / G2 "And in that time" / G1 "And"

⁵⁵ [2:11] G2, G1 / Vul "But his woman Cannáh went to work every day at weaving; by the work of her hands she brought in the wherewithal to live as she was able."

⁵⁶ [2:12] G1, G2 / Vul add

⁵⁷ [2:12] G2, G1 / Vul "She returned what she received and wove"

⁵⁸ [2:12] G2 / G1 "the"

⁵⁹ [2:12] G2 ("they were repaying...a kid") / G1 "And they repayed her, and these men who gave the wage to her even gave her a kid."

⁶⁰ [2:12] G2 / G1 omit "from out of their herd...hearth"

⁶¹ [2:13] G2 / G1 "came"

⁶² [2:13] G2 / G1 "me, it"

⁶³ [2:13] G2 / G1 "And I said to her"

⁶⁴ [2:13] G2 / G1 "the"

⁶⁵ [2:13] G2 / G1 omit "perhaps"

⁶⁶ literally "thieved" (also later in verse)

⁶⁷ [2:13] G2 / G1 "For it is not legal"

⁶⁸ [2:13] G2 / G1 "something" (implied)

⁶⁹ [2:14] G2, G1 / OL add / Vul instead add "In anger"

⁷⁰ [2:14] G2 / G1 "And the woman"

⁷¹ [2:14] G2 / G1 omit "to me"

⁷² [2:14] G2 / G1 "gift"

⁷³ literally "the"

⁷⁴ [2:14] G2 / G1 "saying for her to be giving it back to the lords"

⁷⁵ [2:14] G2 / G1 omit "in-favor of this"

⁷⁶ [2:14] G2 "Next she" / G1 "But the woman"

⁷⁷ understood in the sense of "alms" (which is the Latin word for "mercy")

⁷⁸ [2:14] G2 / G1 "And where are your acts-of-mercy and" / OL "Where are"

⁷⁹ [2:14] G2 / G1 "Behold"

⁸⁰ [2:14] G2 / G1 "all" (and omit "are", though it is implied)

⁸¹ [2:10b-14] instead of these verses, Vul has "However, the Lord permitted this trial to come to him so that the example of his patience would be given to later generations, exactly as that of holy Job. For since he always feared God from his infancy and observed his commandments, he did not grow bitter against God in that a plague of blindness had come upon him; rather he persisted unshaken in the fear of God, thanking God all the days of his life. For as rulers were critical of God because of blessed Job, so Tōbiy's relatives and kinsmen also derided his kind of life, saying, "Where now is the hope of yours, for which you gave alms and buried people?" However, Tōbiy rebuked them, saying, "Do not speak like that, because we are children of holy ones, and we await the kind of life that God is going to give to those who never change their faith in him."

⁸² [3:1] G2, OL / G1 "And after I grieved"

¹ [1:21] DSS(4Q196(?), OL, Vul, NA / G2 "Forty" / G1, Syr "Fifty"

² [1:21] G2 / G1, OL add

³ [1:21] DSS(4Q196), G2 / G1 omit "and he had dominion"

⁴ [1:21] DSS(4Q196) / G2, G1 "over"

⁵ [1:21] DSS(4Q196) / G2, G1 omit "the king's"

⁶ [1:22] DSS(4Q196), G1 / G2 "Then"

⁷ literally "sought"

⁸ [1:22] G2 / G1 "came"

⁹ [1:22] DSS(4Q196) / G2, G1 omit "my brother"

¹⁰ [1:22] DSS(4Q196) / G2 "the chief-wine-pourer" / G1 "the wine-pourer"

¹¹ [1:22] DSS(4Q196) (lit. "Acur"), G2, OL / G1 omit "before Ésarceriyb, the king of Ashshur"

¹² [1:22] DSS(4Q196) / G2 omit "and one from my father's house" / G1 omit "and one from my father's house and from my clan"

¹³ [2:1] DSS(4Q196) / G2 "And upon King Ésaraddōn" / G1 "But when"

¹⁴ [2:1] DSS(4Q196) / G2, G1 "came-down"

¹⁵ [2:1] DSS(4Q196) (lit. "Sevens") / G2, OL "in the Fiftieth, our festival which is a holy seven weeks" / G1 "in the Fiftieth, the festival which is a holy seven weeks" / Vul "when it was a festival day of the Lord"

¹⁶ [2:1] DSS(4Q196), G1 / G2 "to have-lunch"

¹⁷ [2:2] DSS(4Q196) / G2 omit "and I saw that" / G1 omit "And they brought the table near me and"

¹⁸ [2:2] DSS(4Q196), G2 / G1 omit "Tōbiyyáh"

¹⁹ [2:2] DSS(4Q196) / G2 "My little-boy" / G1 omit altogether

²⁰ [2:2] DSS(4Q196) / G2, G1 "F; ind any poor person"

²¹ literally "in"

²² [2:2] G1, DSS(4Q196?) / G2 add

²³ [2:2] DSS(4Q196) / G2 omit "My son, go" & "let him be brought, and" / G1 omit "My son, go...with me"

²⁴ [2:2] DSS(4Q196), G1 / G2 add

²⁵ [2:2] G2 (OL similar) / G1 "And behold, I shall remain for you."

²⁶ [2:3] G2, OL / G1 (omitting from "Tōbiyyáh went...my little-boy?") reads "And after he came, he said, "Father, one"

²⁷ [2:3] G2, OL / G1 "race"

²⁸ [2:3] DSS(4Q196-fragmented), G2, OL ("has been murdered...spot") / G1 "he, having been strangled, was cast in the marketplace."

²⁹ [2:4] G2, OL similar / G1 "And prior for me to taste it, after I jumped-up, I picked him up into a certain room until the time which the sun slid down."

³⁰ [2:5] G2 / G1 "And" / Vul "When"

³¹ [2:5] G2, G1, OL / Vul "When I had hidden the corpse"

³² [2:5] G2 (Vul) / G1 "my"

³³ [2:5] G2, OL / Vul "with sorrow and trembling" / G1 "in grief"

³⁴ [2:6] G2 / G1 "remember the prophecy of Ghámōs, exactly-as he spoke" / Vul "the words which the Lord spoke through the prophet"

³⁵ [2:6] G2, OL, NA, HM, Ghámōs8:10[MT,LXX] / G1 "gladnesses" / some Gk "paths" (in error)

³⁶ [2:8] G2 / G1 "the"

³⁷ [2:8] G2 / G1 "laughing-over"

³⁸ [2:8] G2 / G1 "He is no-longer filling himself with fear."

³⁹ [2:8] G2 / G1 omit "For he was already sought for the reason"

⁴⁰ literally "about"

2 {{“You are righteous, *O Lord*,
and all of your works are righteous;⁵
and all of your ways are acts-of-mercy⁶ and truth.
You are judging the age.⁷

3 And now, you *O Lord*,⁸ be caused-to-remember me,
and look-on upon me.⁹
And¹⁰ may you not avenge my sins,
and in¹¹ my ignorant-actions,
and *those* of my fathers,
in which¹² they sinned in-view-of you,
and¹³ they¹⁴ refused-to-hear your instructions.}}

4 And¹⁵ you gave us over to plunder, {{and captivity, and death,
and into¹⁶ a parable, and something-to-be-uttered-at, and¹⁷ a
cause-for-reproach¹⁸
in all of the nations in which you thoroughly-scattered us.¹⁹

5 And now, your many judgments exist²⁰ true
in}} serving in me {{about my sins
and the *sins* of my fathers,²¹
because we did not do your instructions,
and²² we did not go truly²³ before your face.

6 And now, do with me according-to what is pleasing to you,²⁴
and²⁵ command my spirit to take-up out of me,²⁶
so-that I may be released-away from *the* face of the earth²⁷ and
may become}} dust.²⁸
{{For-this-reason, is it more advantageous for me to die}} than to
live,
because {{I heard lying}} reproaches;
{{and *there is*}}²⁹ much {{grief}} with³⁰ me.
O Lord,³¹ Say³² {{for me}} to be relieved³³ {{already³⁴ from this
obligation;
release me away³⁵ into the place, the perpetual *place*.³⁶
And *O Lord*,}}³⁷ do not hide {{your face³⁸ from me.
For-this-reason, it is more advantageous for me to die
than to be looking *at* more obligation in my life,
and to be hearing reproaches!}}³⁹

7 {{In this *very* day,⁴⁰ in Acmethá⁴¹ of Máday was Sáráh, daughter of
Re’ghuél, and it happened for this *woman* to hear reproaches by one of⁴² her-
own⁴³ father’s servant-girls, 8 due-to-the-fact-that⁴⁴ she was having been given-

out⁴⁵ to seven men, and Ashmedai the demon, the wicked *demon*,⁴⁶ killed them off
prior to *the act* for them to be with her, just-as is *it custom* demonstrated for the
women.}}⁴⁷

{{And the servant-girl⁴⁸ said to her, “**You** are the *one* killing-off your men!
Behold, you have already been given-forth-away to seven men,⁴⁹ and you have
not been gratified⁵⁰ by one of them! 9 Why are you whipping us about the men
because they died?⁵¹ Be stepping}} after them, and let us not see a son {{nor-even
daughter}} of yours *even* to the age!¹⁷

10 {{In that day, she was grieved in the soul and wept. And after}} she
{{ascended}} to the upper-chamber of {{her father’s}} house, {{she⁵² wanted to
strangle herself off. And she again rationalized and⁵³ said}}, “They shall {{not}}
reproach {{my father and state to him, ‘Only one {{beloved}} daughter lived
{{for you, and she strangled herself off due to⁵⁴ the evil *circumstances* in her life.’
And I shall lead the old-age of my father down⁵⁵ to *the* Netherworld with
grief.}}⁵⁶ It is not right⁵⁷ for me to hang {{myself, *but* instead it is good⁵⁸
to beseech the Lord so-that I might die, and}} in my life, {{I shall not}} hear
reproaches, and {{my father}}⁵⁹ shall not hear {{such}} a reproach any further.⁶⁰

11 {{In *this* very season, she stretched-out her hands}} toward {{the}}
window, and she implored-favor, {{saying:}}⁶¹

{{“Blessed are you, *O Lord*, merciful God,⁶²
and blessed *is*}} your holy and honorable⁶³ name to all of ages!
{{And let all of your works}} bless {{you *even* into the age!

12 And now, *O Lord*,
I turned}} my face* upon you and lifted {{my}} eyes.⁶⁴

13 Speak to release⁶⁵ me from upon {{the earth⁶⁶
and for me not to be hearing reproaches⁶⁷ no-more.

14 You}} know, {{*O* Master,}}⁶⁸
that I myself am clean in my skeleton from all contamination of
{{a man,⁶⁹

15 and I did not}} defile {{my}} name⁷⁰
{{and}} my {{father’s name}} in all⁷¹ of *the* earth of my
captivity.

I myself *am* an only-begotten {{to my father;
and *there* does not exist}} another son⁷² to him *who* shall be-his-
heir.⁷³

and not a brother near to him, and a close relative,
{{in-order that I may keep}} my soul,
or a son {{for whom I}} shall become a woman for him.⁷⁴

¹ [3:1] G2, G1 / OL add

² [3:1] G2 / G1 “anguish”

³ [3:1] G2 / G1 “to pray-to”

⁴ [3:1] G2 / G1 add

⁵ [3:2] G2 / G1 omit “are righteous”

⁶ understood in the sense of “alms” (which is the Latin word for “mercy”)

⁷ [3:2] G2 / G1 “truth. And you are judging true and righteous judgments into the age”

⁸ [3:3] G2 / G1 omit “And now, you *O Lord*”

⁹ [3:3] G2 / G1 “look-on upon me”

¹⁰ [3:3] G2 / G1 omit “And”

¹¹ [3:3] G2 / G1 omit “in”

¹² [3:3] G2 (“in which”) / G1 “which”

¹³ [3:4] G2 / G1 “for”

¹⁴ [3:4] G1, OL / G2 “I”

¹⁵ [3:4] DSS(4Q200), G2 / G1 omit “And”

¹⁶ [3:4] G2, Vul / G1 omit “into”

¹⁷ [3:4] G2 / G1 “parable of”

¹⁸ [3:4] G2 / G1 “byword of reproach”

¹⁹ [3:4] G2, Vul / G1 “which we have been scattered”

²⁰ [3:5] G2 / G1 “are”

²¹ [3:5] G1, OL / G2, Vul omit “and the *sins* of my fathers”

²² [3:5] G2, Vul / G1 “for”

²³ [3:5] G2, Vul / G1 “go in truth”

²⁴ [3:6] G2 (lit.) “according to your pleasing *thing*” / G1 “according to the pleasing *thing* before your face”

²⁵ [3:6] G2 / G1 omit “and”

²⁶ [3:6] G2 / G1 omit “out of me”

²⁷ [3:6] G2 / G1 omit “from the face of the earth”

²⁸ [3:6] DSS(4Q200) / G2, G1 “earth” / OL omit “and may become dust”

²⁹ [3:6] G2 / G1 actually add “is”

³⁰ [3:6] DSS(4Q200), G2 / G1 “in”

³¹ [3:6] DSS(4Q200), G1 / G2 add

³² [3:6] DSS(4Q200) / G1, G2 “Command”

³³ [3:6] DSS(4Q200) / G1, G2 “released-away”

³⁴ [3:6] G2 / G1 add

³⁵ [3:6] G2 / G1 omit “release me away”

³⁶ [3:6] G2 / G1 “into the perpetual place”

³⁷ [3:6] G2 / G1, OL omit “*O Lord*”

³⁸ [3:6] DSS / G2, G1, OL “do not turn your face away”

³⁹ [3:6] G2 / G1 omit “For-this-reason...reproaches!” / OL similar to G2 but ends with “hear the reproachings of men”

⁴⁰ [3:7] G2 / G1 “In the very *same* day” / Vul “Seven days later”

⁴¹ original name restored from Tóbiy 7:1 / LXX “Ekbatana” Vul “a city”

⁴² [3:7] G2 / G1 omit “one of”

⁴³ [3:7] G2 / G1 “her”

⁴⁴ [3:8] G2 / G1 “because”

⁴⁵ [3:8] G2 / G1 “given”

⁴⁶ [3:8] G2 / G1 “Ashmedai the wicked demon” / NA, HL, HG, HM “Ashmedai, the king of demons”

⁴⁷ [3:8] G2 (lit. “just-as it is having been shown-off to the woman”) / G1 “as in women” / OL “as is usual for women” / Vul “as soon as they entered her” [also omit “wicked”] / NA “and no one came into her according to the way of all the earth”

⁴⁸ [3:8] G2 / G1 “And they”

⁴⁹ [3:8] G2, OL / G1 “to her, “You were not having-insight *while* choking your men to death? You already had seven.”

⁵⁰ [3:8] G1, OL / G2 “but you were not named”

⁵¹ [3:9] G2 / G1 “whipping us if they died?”

⁵² [3:10] G2 / G1 “When she heard that, she was so greatly distressed that she” / Vul, HL add “and for three...tears”

⁵³ [3:10] G2 / G1 omit “rationalized and” / Vul, HL “house, and for three days and nights she neither ate nor drank, but continued in prayer with tears.”

⁵⁴ (“due to”) literally “from”

⁵⁵ [3:10] DSS(4Q200-frag), G2 / G1 “was grieved exceedingly so-as to strangely herself off. And she spoke, “I, indeed, am my father’s one *child*. If-at-any-time I may do this, it is a reproach to him, and I shall lead his old age down”

⁵⁶ [3:10] G2 / G1 omit “with grief”

⁵⁷ [3:10] DSS(4Q200) / G2, G1, OL “is not useful”

⁵⁸ [3:10] G2, G1 / OL add

⁵⁹ [3:10] DSS(4Q200), one G2 / most G2, G1 omit “and my father”

⁶⁰ [3:10] DSS(4Q196), OL / G2 “heard reproaches” / G1 omit “It is not right...further.”

⁶¹ [3:11] DSS(4Q200-frag) / G2 “In *this* very season, she (lit.) thoroughly-spanned the hands toward the window and spoke” / G1 “And she beseeched toward the window and spoke” / OL “At *the* same time she stretched out her hands toward the window and besought the Lord” / Vul “But it happened in the third day that, while she was completing *the* prayer praising God, she said”

⁶² [3:11] G2 / G1 “*O Lord*, my God” / OL “*O Lord* God of Mercies” / Vul [three lines] “Blessed is your name, God of our Fathers, who when you have been angry you show mercy and in a time of tribulation you pardon the sins of those who call upon you.”

⁶³ [3:12] DSS(4Q196), G1, OL / G2 omit “holy and honorable”

⁶⁴ [3:12] DSS(4Q196), G2 [omit “turned”] / G1 “And now, *O Lord*, my eyes and my face I have given into you.” / Vul “I turn my face to you, *O Lord*, and I turn my eyes.”

⁶⁵ [3:13] DSS(4Q196) (lit. “burst”), G1 / G2 “Speak for me to be released”

⁶⁶ [3:12] DSS(4Q196) / G2, G1, OL “Tell that I be taken from this earth” / Vul “Snatch me away from the earth”

⁶⁷ [3:13] DSS(4Q196), G1 “a reproach” / G2 “reproaches”

⁶⁸ [3:14] G2, OL / G1, Vul “*Lord*”

⁶⁹ [3:14] DSS(4Q196) / G2, G1, OL “that I am clean from every uncleanness [G1 “sin”] of a man” / Vul “that I have never coveted a man”

⁷⁰ [3:15] DSS(4Q196), G2, G1 / OL “I have not defiled my body”

⁷¹ [3:15] DSS(4Q196) / G2, G1 omit “all”

⁷² [3:15] DSS(4Q196) / G2 “child” / G1 “little-boy-or-girl”

⁷³ [3:15] DSS(4Q196), G2 / G1 omit “child” / OL “And he has no other son or daughter who should acquire his inheritance.”

⁷⁴ [3:15] DSS(4Q196) / G2, G1 “no brother or [G1 omit “brother or”] close relative or other kinsman, in-order-that I may keep myself to be his woman.” / OL “no brother...that he may keep me for him for a woman.”

Seven of {{my men}} already became-lost;
{{and what-reason¹ is there for me to still be living?²
And if it does not seem good to you, O Lord, to kill me,
look upon me and have-mercy on me,³
and let me hear a reproach no-more.}}^{4 5}

16 {{In that very season,⁶ the prayer-to God of them both was listened-to before-the-face of the glory of God.⁷ 17 And Raphaél the messenger⁸ was commissioned to heal the two of them:}} to heal⁹ white-films¹⁰ {{from Tôbiy's eyes, in-order-that he might see}} the light of the heavens¹¹ {{with his eyes; and to give Sârah the daughter of Re'ghuél, to give her to Tôbiyyâh the son of Tôbiy for a woman, and to bind¹² Ashmedai the demon, the wicked demon,¹³ due-to-the-fact-that it was thrown-upon Tôbiyyâh to inherit her in-comparison-to all of the other men wanting to take her.¹⁴ In that season, Tôbiy turned-around from the courtyard into his house,¹⁵ and Sârah, the daughter of Re'ghuél, herself even¹⁶ descended out of the¹⁷ upper-chamber.}}

CHAPTER 4

{{In that day, Tôbiy was caused-to-remember about¹⁸ the silver-piece which he committed to Gabaél in Ragoi¹⁹ of Máday. 2 And he said in his heart,²⁰ "Behold,²¹ I requested}} death {{for myself}}. And why shall I not {{call my son Tôbiyyâh and indicate²² to him}} about {{this}} silver²³ {{which I left in trust²⁴ prior to the time for me to die?}}}}

3 {{And he called his son Tôbiyyâh. And he came toward him, and he²⁵ said to him, "My son.}}}}

{{And he answered, "What is it, father?}}}}

{{"Little-boy, if-at-any-time I may die,²⁷ entomb me beautifully; and be honoring your mother, and may you not leave her behind-in this place for all of the days of her life.²⁸ And be doing}} what-is-pleasing {{to her}}, and do not grieve {{her spirit in every matter.²⁹ 4 Be caused-to-remember her,³⁰ little-boy, because she has seen and sustained³¹ many dangers on the basis of you}} and she bore you as-a-burden in {{her}} bowels.³² {{And³³ whenever she may die, entomb her beside me in one tomb.}}

5 And³⁴ all of your³⁵ days, my son,³⁶ remember Yahweh our God³⁷. {{And may you not not want}} to sin³⁸ and to turn-aside his authoritative-saying.³⁹

¹ literally "and in-order-that"

² [3:15] G2 / G1 "there to be living" / OL "there for me to go on living"

³ [3:15] OL "look upon me and have pity on me" / G1 "command to look-on upon me and to have-mercy" / G2 omit this line altogether

⁴ [3:15] G1 "and let...no-more" / OL "that I may listen to criticism no-more" / G2 "now listen-to my reproach"

⁵ [3:15] Vul instead has for this entire verse (HL similar) "I have kept my soul free of all lust. I have never mingled with those who play, nor have I made myself one to share with those who walk in Léwity; but in fear of you, and not out of my own lust, I have agreed to take a husband. Either I was unworthy of them or perhaps they were not worthy of me, because you have kept me perchance for another man. For your design is not within the grasp of men. However, everyone who reverences you knows this for certain, that his or her life if lived under trial will be crowned; if live din tribulation it will be delivered; and if lived under censure, it will be allowed to experience your mercy. For you take no pleasure in our being lost, because after a storm you bring a calm, and after weeping and tears you spread joyfulness. May your name, O God of Israel, be praised forever!"

⁶ [3:16] G2 "In that very season" / G1 omit "And"

⁷ [3:16] G2 / G1 "of the Great Raphaél"

⁸ [3:17] G2 / G1 "And he" / OL "And Raphaél the messenger" / Vul "And the holy messenger of the Lord, Raphaél"

⁹ [3:17] DSS(4Q196), OL / G2 "release-away" / G1 "to remove-the-scales"

¹⁰ Hebrew / Greek always has "leukomas"

¹¹ [3:17] DSS(4Q196), one OL / G2 "the light of God" / OL "the sight of light" / G1 omit "from Tôbiy's eyes...with his eyes"

¹² [3:17] G1 / G2 "and to release from her" [NA add "king of demons" after "Ashmedai"]

¹³ [3:17] G2 / G1 "Ashmedai the wicked demon"

¹⁴ [3:17] G2 / OL "due...her inheritance was destined for Tôbiyyâh, above all who had coveted it." / G1 "due...it was thrown-upon Tôbiyyâh to inherit her" (omitting the rest)

¹⁵ [3:17] G2 / G1 "In the very season, Tôbiy, after he turned-around, entered into his house"

¹⁶ [3:17] G2 / G1 omit "herself even"

¹⁷ [3:17] G2 / G1 "her"

¹⁸ [4:1] G2 / G1 add

¹⁹ [4:1] HL always has "Dage" instead of "Ragoi"

²⁰ [4:2] G2 / G1 "spoke to himself"

²¹ [4:2] G2 / G1 omit "Behold"

²² [4:2] G2 / G1 "Tôbiyyâh, in-order-that I may indicate"

²³ [4:2] DSS(4Q196), G2, OL / G1 "know about it"

²⁴ [4:2] G2, G1 / OL add

²⁵ [4:3] G2 / G1 "And after he called him, he"

²⁶ [4:3] G2, G1 / OL add

²⁷ [4:3] G1, OL, Syr / G2 omit "Little-boy, if-at-any-time I may die" / Vul omit "when I die"

²⁸ [4:3] DSS(4Q200), G2, OL / G1 "entomb me and may you not overlook your mother; be honoring her all of the days of your life" / Vul "listen to my words and store them in your heart as a foundation: when the Lord takes my soul, bury my body, and hold your mother in honor all the days of her life."

²⁹ [4:3] G2 / G1 omit "spirit in every matter"

³⁰ [4:4] G2 / G1 omit "her"

³¹ [4:4] G2, G1, Vul(similar) / most OL "she suffered" / one OL "she suffered and sustained" / one OL "she saw and sustained"

³² [4:4] DSS(4Q200), OL / G2, G1, Vul(similar) "you while in her tummy"

³³ [4:4] G2 / G1 omit "And"

³⁴ [4:5] DSS(4Q200), G2 / G1 omit "And"

³⁵ [4:5] DSS(4Q200), G2 / G1 "the"

³⁶ [4:5] DSS(4Q200) / G2, G1 "little-boy" (and omit "my")

³⁷ [4:5] DSS(4Q200), OL, Vul(similar) / G2 "remember the Lord" / G1 "remember the Lord our god"

³⁸ [4:5] DSS(4Q200), G2 / G1 "to be sinning"

³⁹ [4:5] DSS(4Q200) / G2, G1 "authoritative-sayings"

{{Do}} truth⁴⁰ all of the days of {{your}} life, {{and may you not go in the}} paths of deception,⁴¹ 6 because those who do the⁴² truth {{shall be guided-along-a-good-way in their works,⁴³ [and God]}} shall be with you {{[and with all of those who do righteousness.]}⁴⁴

7 "And according-to the length of your hand, become⁴⁵ serving {{righteousnesses}},⁴⁶ my son;⁴⁷ {{and do not let your eye become-envious in the act for you to be giving}} righteousnesses.⁴⁸ And do⁴⁹ not hide {{your face from every}} poor person, so that really God's* {{face}}* shall not be hidden from you. 8 My son, if a multitude of wealth shall come-to-be to you, become doing⁵⁰ righteousnesses from it according-to that abundance;⁵¹ if a little shall come-to-be to you, {{do not be fearing}} to do⁵² righteousnesses according-to that little amount, my son.⁵³ 9 For⁵⁴ You shall place a good {{treasure for yourself⁵⁵ into a day of obligation, 10⁵⁶ due-to-the-fact-that an act-of-mercy⁵⁷ rescues one out of all sin and⁵⁸ death, and does not allow one to enter into the darkness. 11 For an act-of-mercy⁵⁹ is a good gift before-the-face of the Highest One for all the ones who are giving it.}}

12 {{"Little-boy, be paying-attention to yourself to stay away from all sexual-immorality.⁶⁰ And above all,⁶¹ take a woman from the seed of your fathers. May you not take a foreign woman who is not from out of the tribe of your father, due-to-the-fact-that we are children of prophets, and truly sons of prophets.⁶² Little-boy, remember that Noah was a prophet first, then Abraham, Isaac, and Jacob, our fathers from the first age; all these took⁶³ women from out of their own brothers, and they were blest in their children; and their seed shall inherit a plot of earth. 13 And now, little-boy, be loving your brothers, and do not become-arrogant in your heart to refuse to take a woman from out of the daughters of the sons of your people,⁶⁴ due-to-the-fact-that, in the arrogance there is utter loss and much instability; and in needlessness there is a lessening and a great indigence. For the needlessness is a mother of the famine.}}⁶⁵

14 {{"Pay a wages the same day for anyone who works for you; instead, do not withhold a wage of anyone even over night.⁶⁶ And if-at-any-time you may be enslaved to God, your wage shall not be withheld from you.⁶⁷ Little-boy, pay-attention to yourself in all your works, and be having been disciplined in all your conduct.⁶⁸ 15 And that which you hate to have done to you,⁶⁹ may you do to no-one. And may you not drink wine into a state of intoxication. And do not let intoxication go with you in your way.}}⁷⁰

16 {{"Be giving out of your bread to someone who is hungry, and out of your robes to the naked ones. If-at-any-time anything might be in excess for you,⁷¹ be doing an act-of-mercy;⁷² and do not let your⁷³ eye become-envious in the act for you to be giving an act-of-mercy.⁷⁴ 17 Pour-out your wine and⁷⁵ your bread on the tomb of the righteous ones, and may you not give to the sinners.}}

18 {{"Seek consultation from every sensible man, and may you not despise it, on the fact that every consultation is useful.⁷⁶ 19 And in every season be blessing

⁴⁰ [4:5] DSS(4Q200) / G2 "righteousnesses" / G1 "righteousness"

⁴¹ [4:5] DSS(4Q196,4Q200) / G2, G1, OL "of the unrighteousness"

⁴² [4:6] DSS(4Q200), G1 / G2 omit "the"

⁴³ [4:6] DSS(4Q200-frag), G2 / G1 "(because), while doing the truth, a good-way shall be in your works"

⁴⁴ [4:6] DSS(4Q200-fragmented), OL / G2, G2 place "and with all who practice righteousness" at the beginning of the next verse

⁴⁵ [4:7] DSS(4Q196), G2, G1 / DSS(4Q200) "you are becoming"

⁴⁶ [4:7] emendation based on Hebrew in next verse / G1 "act-of-mercy" (as in "giving-alm")

⁴⁷ [4:7] DSS(4Q196,4Q200), OL / G2, G1, Vul omit "my son"

⁴⁸ [4:7] DSS(4Q200) / G1 "act-of-mercy" (as in "giving-alm", which is the Latin word for "mercy")

⁴⁹ [4:7] G1, DSS(4Q200 fragmented, but has enough room) / G2 omit "not let your...and do"

⁵⁰ literally "making"

⁵¹ [4:8] DSS(4Q200) / G2 "Make an act-of-mercy (i.e. "alms") proportionately according to what exists to you" / G1 "Make an act-of-mercy (i.e. "alms") as it exists to you according-to the multitude" / OL "My son, give alms in proportion to what you have. If you will have a more abundant estate, give more from it as alms"

⁵² literally "make"

⁵³ [4:9] DSS(4Q200-fragmented) / G2, G1 "if-at-any-time a little exists to you, do not be filling yourself with fear to be doing an act-of-mercy (i.e. "alms") according-to the little" / OL "if you have little, give from that little amount, and do not fear when you give alms, my son."

⁵⁴ [4:9] DSS(4Q200) / G1 add

⁵⁵ [4:9] G2 / G1 add

⁵⁶ Polykarpos:Philippians 3:9[10:2] (or he may be quoting Tôbiy 12:9)

⁵⁷ understood in the sense of "alms" (which is the Latin word for "mercy")

⁵⁸ [4:10] G2, G1, OL / Vul "For almsgiving frees on from all sin and"

⁵⁹ understood in the sense of "alms" (which is the Latin word for "mercy")

⁶⁰ [4:12] G2, G1, Vul / Syr "whoredom" / NA "error"

⁶¹ [4:12] G2 / G1, 319 "And first"

⁶² [4:12] G2 / G1 omit "children of prophets and truly" / OL "and who were the first to prophesy truly"

⁶³ [4:12] G2 / G1 "My boy, remember that Noah, Abraham, Isaac, and Jacob, our fathers from the first age, all took"

⁶⁴ [4:13] G2 / G1 "arrogant in heart from your brothers and the sons and daughters of your people, to refuse to take a woman for yourself"

⁶⁵ [4:13] G2, G1 / OL "For arrogance is ruin and great inconstancy; and indulgence is loss and great disrespect"

⁶⁶ [4:14] G2 (lit. "Pay...do not even court a wage of anyone") / G1 "Do not let a wage of any human whomsoever works for you be courted; instead, repay him at-the-moment."

⁶⁷ [4:14] G2 / G1 "God, you shall be repaid." / OL "God, your reward will not be reduced from you"

⁶⁸ [4:14] G2, G1 / OL "and be wise in all that you say"

⁶⁹ [4:15] G2, Vul(similar) / G1, OL omit "to have done to you"

⁷⁰ [4:15] G2, G1 / OL "and do not let any wickedness accompany you during all your life"

⁷¹ literally "If-any-at-time, whatsoever may be exceeded to you"

⁷² understood in the sense of "alms" (which is the Latin word for "mercy")

⁷³ literally "the"

⁷⁴ understood in the sense of "alms" (which is the Latin word for "mercy")

⁷⁵ [4:17] G2, G1 / OL "Pour-out your wine and your" / Vul "Lay out your bread and wine"

⁷⁶ [4:18] G2 / G1 "do not despise any useful advice"

Yahweh God,¹ and request from him so-that your ways may become straight and all of the paths and deliberations² might be guided-down-a-good-way, due-to-the-fact-that every nation does not have a good³ deliberation on its own, instead the⁴ himself Lord shall give a good deliberation to them.⁵ And whomever he might be wanting, he raises up;⁶ and whomever he⁷ might be wanting, he lowers till the Netherworld furthest-down.⁸ And now, little-boy, be remembering these⁹ instructions, and do not let them be wiped-out out of your heart.}}

20 {{{And now, little-boy,¹⁰ may I be indicating to you, that I comitted ten talents of silver-pieces¹¹ to Gabaél, the son of Gabriah,¹² in Ragoi of Máday.¹³ And I have with me his handwritten note; so inquire, then, how you may go to him, and get from him the aforementioned sum of silver, and restore to him his handwritten note.¹⁴ 21 And do not be filling yourself with fear, little-boy, because we }} became poor. {{Many good¹⁵ things are for you, if-at-any-time you might be filled-with-fear-of God,¹⁶ and might flee¹⁷ from every sin, and might do the good things before-the-face of Yahweh your}} God.¹⁸

CHAPTER 5

{{Then¹⁹ Töbiyyáh answered and said to his father Töbiy,}}²⁰ “All things, {{as-many-as you}} instructed to me, I shall serve, {{father.²¹ 2 But²² how shall I be able to take it²³ from him?}} And he does not {{know me and²⁴ I do not know him. What sign may I give to him?}}²⁵ and he might have-faith-in {{me, and might give silver-piece to me?}}²⁶ And I do not know the ways, the ones into Máday, of the route}} to go {{there.}}²⁷

3 {{Then²⁸ Töbiy answered and said to his son Töbiyyáh, “He gave a handwritten-document of his to me, and I gave a handwritten-document to him. And I divided it into two, and we each took one, and I put it with the silver-piece. And now, behold, it has been twenty years from the time which I myself committed this silver-piece. And now, little-boy, seek for yourself a faithful human who shall go with you, and we shall give a wage to him till whichever time you might come back. And go and take this silver-piece from him.”}}²⁹

4 {{But Töbiyyáh came-out³⁰ to seek for a human who would go with him into Máday, someone who would be experienced-in the way of that region.³¹ And he came-out and³² found Raphaél the messenger having stood opposite him, and he did not know that he was a messenger of God.}}³³

5 {{And Töbiyyáh said to him, “Where are you from, young-man?”}}
{{And he said to him, “Out of the sons of Israel, of your brothers. And I have come here to do-handiwork.”}}³⁴

{{And Töbiyyáh said to him, “Do you know the road to Ragoi in Máday? Are you experienced-in the places?”}}³⁵

6 {{And he³⁶ said to him, “Yes, I myself came-to-be there many-times. And I am experienced-in them and I understand all the ways.³⁷ I go many-more-times

¹ [4:19] Emendation based on original Hebrew / G1 “Lord the god” / Vul “God”

² [4:19] G2, Vul / G1, OL add

³ [4:19] G2, OL / G1 omit “good”

⁴ [4:19] G2 / G1 actually add “the”

⁵ [4:19] G2 / G1 “Lord gives all the good things”

⁶ [4:19] OL / G2, G1 omit “And whomever he might be wanting, he raises up”

⁷ [4:19] G1, OL (“he”) / G2 “the Lord”

⁸ [4:19] G2, OL / G1 “he lowers exactly-as he wishes.”

⁹ [4:19] G2 / G1, OL “my”

¹⁰ [4:20] G2 / G1 omit “little-boy” / Vul has “my son”

¹¹ [4:20] G2 / G1 “to you the ten talents of the silver-pieces which I committed”

¹² [4:20] G2, G1 / OL “Gabaél” / Vul omit “son of Gabriah”

¹³ [4:20] G2, G1 / OL, Vul “Ragoi, a city of Medes”

¹⁴ [4:20] G2, G1, OL / Vul add

¹⁵ [4:21] G2 / G1 omit “good”

¹⁶ [4:21] G2, G1 / Vul “if we shall have feared God” / OL “if”

¹⁷ [4:21] G2 / G1 “stand-off” / OL, Vul “withdraw”

¹⁸ [4:21] G2 / G1 “and might do the pleasing thing before his face” / OL “and might do what is right” / Vul

“and have done what is right”

¹⁹ [5:1] G2 / G1 “And”

²⁰ [5:2] G2 / G1 omit “Töbiy”

²¹ [5:2] G2 / G1 omit “father”

²² [5:2] G2 / G1 “Instead”

²³ [5:2] G2 (“it”) / G1 “the silver-piece”

²⁴ [5:2] G2, OL / G1 omit “he does not know me and”

²⁵ [5:2] DSS(4Q200) G2, OL / G1 omit “from him”

²⁶ [5:2] DSS(4Q200-frag), G2, OL / G1 omit “What sign...to me.”

²⁷ [5:2] G2 (supported by DSS(4Q200-frag)) / OL “And I do not know the ways of that region.” / Vul “But I

have never known the way by which one travels there.” / G1 omit altogether

²⁸ [5:3] G2 / G1 “And”

²⁹ [5:3] G2, OL / G1 (for entire verse) “And he gave the handwritten-document to him and spoke to him,

“Seek for yourself a human who shall go-along with you and give a wage to him till I live, and, after you go,

take the silver-piece.”

³⁰ [5:4] G2 (“But Töbiyyáh came-out”) / G1 “And he went”

³¹ [5:4] G2 / OL “who especially would have experience-in the way of that region” / G1 omit

³² [5:4] G2, OL / G1 omit “came-out and”

³³ [5:4] G2, OL (OL omit “having stood opposite him”) / G1 “Raphaél, who was a messenger, but he had not

know it.”

³⁴ [5:5] G2, OL / G1 omit “And Töbiyyáh said to him, “Where...handiwork.”

³⁵ [5:5] G2, OL / G1 “And he said to him, “If I am being-able to go with you in Ragoi of Máday? And if you

are tried-in the places?”

³⁶ [5:6] G2, OL (“he”) / G1, Syr “the messenger”

³⁷ [5:6] G2 (“Yes...ways.”) / G1 “I shall go with you, and I am experienced-in the ways.” / OL “I know many

things, and I remember all the ways.”

into Máday,³⁸ and I was courting myself³⁹ beside our brother Gabaél, the one who dwells in Ragoi of Máday.⁴⁰ And the distance is a way of two days having been assigned from Acmethá into Ragoi, a city of Phagar,⁴¹ for they are being laid in the mountain, and Acmethá is in the middle of the plain.”}}⁴²

7 {{And Töbiyyáh⁴³ said to him, “Remain here for me, young-man, until whenever I, after I enter, indicate you to my father; for I have a need in-order-that you might travel⁴⁴ with me, and I shall give your wage to you.”}}⁴⁵

8 {{And he said to him, “Behold, I shall stand-by⁴⁶ alone.⁴⁷ And⁴⁸ May you not take too much time.”}}}

9 {{And after Töbiyyáh⁴⁹ entered, he indicated him to his father Töbiy, and he said to him,⁵⁰ “Behold, I found a human of own brothers, of the sons of Israel.”}}⁵¹

{{And he⁵² said to him,}}⁵³ “Call⁵⁴ {{the human⁵⁵ to me, so-that I may recognize what his race is and⁵⁶ out of which-kind of tribe he is, and if}} he is-faithful {{enough in-order-that he might go with you, little-boy.”}}⁵⁷

10 {{And Töbiyyáh came-out and called for him, and he said to him, “Young-man, the father calls for you.”}}}

{{And he entered with him, and Töbiy rejoiced-over him first.}}⁵⁸

{{And the young-man said to him, “I wish many things would come-to-be to you to be rejoicing.”

{{And Töbiy answered and said to him, “What still exists to me to be rejoicing? And I am a human without sight,⁵⁹ and who is not able to look at the light of the heavens. Instead, I am being laid in the darkness even-as the dead humans, the ones who perceive the light no-more. Though I am living, I am amid⁶⁰ dead humans. I hear a voice of humans, and I do not look at them.”}}}

{{And the young-man⁶¹ said to Töbiy, “Be being-encouraged. Beside God it is nearly time for you to be healed. Be being-encouraged.”}}⁶²

{{And Töbiy said to him, “My son Töbiyyáh wants to go into Máday, if you would be able to come-together with him and to lead him there? And I shall give your wage to you, brother.”}}⁶³

{{And the young-man said to him, “I shall be able to go with him. And I understand all the ways. And I was going-away into Máday many-times and I came-through all its plains. And I know the mountains and all its ways.”}}⁶⁴

11 {{And Töbiy⁶⁵ said to him, “My⁶⁶ Brother, of what-kind of patrilineage are you and out of what-kind of tribe are you from? Indicate this to me, brother.”}}⁶⁷

12 {{And the young-man said, “Why do}} you have a need {{to know my race or my tribe? You are looking for a hired-worker; then why are you asking about my race and tribe?}}⁶⁸

{{And Töbiy⁶⁹ said to him, “I wish}} to know {{the things according-to truth: of whose brother you are and what your name is.}}⁷⁰

13 {{And the young-man said to him,⁷¹ “But if you really demand it,}}⁷² I am Ghazáryyáh, {{son of Hananiah of the house of Shelemiah¹ the Great, one of your brothers.”}}}

³⁸ [5:6] G2 / G1 omit “I go many-more-times into Máday”

³⁹ [5:6] G2 / G1 “I was courted”

⁴⁰ [5:6] G2(-S), OL, Vul / G2(S) omit “Ragoi...Acmetha into” (scribal error) / G1 omit “the one who dwells in Ragoi of Máday”

⁴¹ [5:6] G2 / OL add

⁴² [5:6] OL / G2, Vul omit “and Acmetha is in the middle of the plain” / G1 omit “And the distance...plain.”

⁴³ [5:7] G2, OL / G1, Vul actually add “Töbiyyáh”

⁴⁴ literally “step”

⁴⁵ [5:7] G2, OL / G1, Vul(similar) “to him, “Endure for me and I shall speak to my father.”

⁴⁶ literally “perservere-toward”

⁴⁷ [5:8] G2 / G1 “him, “Be going”

⁴⁸ [5:8] G2 / G1 add

⁴⁹ [5:8] G2 / G1 “he”

⁵⁰ [5:9] G2 / G1 “entered, he said to the father”

⁵¹ [5:9] G2 / G1 “found someone who shall go-along with me” / OL “found someone from our kinsmen who shall go with me”

⁵² [5:9] G2 “And he” / G1 “But the man”

⁵³ [5:9] G2 / G1 omit “to him”

⁵⁴ [5:9] DSS(4Q196), G2 / G1 “Voice”

⁵⁵ [5:9] G2 (“the human”) / G1 “him”

⁵⁶ [5:9] G2 / G1, OL omit “what his race is and”

⁵⁷ [5:9] G2 / G1 “he is faithful of the act to go with you.”

⁵⁸ [5:10] G2 (“And Töbiyyáh came out...first.”) / G1 “And he called for him. And he entered, and he they greeted one-another.” Then G1 omit “And the young man...mountains and all its ways.”

⁵⁹ literally “human powerless in the eyes”

⁶⁰ literally “in”

⁶¹ [5:10] G2 (“he”) / OL “Raphaél the messenger” / Vul “the young-man”

⁶² [5:10] G2 / OL, Vul “Be being-encouraged; soon you shall be healed by God.”

⁶³ [5:10] G2 / OL “My son Töbiyyáh wants to go into the region of the Medes. If you can go with him and

lead him, I shall give your wages, brother.” / Vul “Will you be able to lead my son to Gabaél in Ragoi of the

Medes? When you come back, I shall give your wages to you.”

⁶⁴ [5:10] G2 / OL “going-away to the region of the Medes, and I have walked through all its fields and

mountains.”

⁶⁵ [5:11] G2 / G1, Vul actually add “Töbiy”

⁶⁶ [5:11] G2, G1 / others add

⁶⁷ [5:11] G2, OL / G1 “Brother, out of what-kind of tribe and out of what-kind of fatherland are you. Indicate

this to me.”

⁶⁸ [5:12] DSS(4Q197-frag), G2 / OL add underlined portions / G1 “said, “Are you seeking a tribe and a

patrilineage or a hired-worker who shall go-along with your son?”

⁶⁹ [5:11] G2 / G1 actually add “Töbiy”

⁷⁰ [5:12] G2 / G1 “to recognize, brother, your race and name.”

⁷¹ [5:13] G2 (“And...him”) / G1 “But the man said”

⁷² [5:13] G2, G1 / OL add / Vul add “But lest perhaps I make you uneasy”

14 And *Tōbiy* said to him, {"Welcome! Be in peace and safe from harm,² brother! And do not be embittered with me, brother, for wishing } to know in the truth {about your tribe and³ your lineage. And you happen to be a⁴ brother and are from a beautiful⁵ and good race. I once⁶ knew Hananiah and Nathan,⁷ the two sons of Shelemiah⁸ the Great. And they used to go with me to Yerushalēm and bow-down to God with me there,⁹ bringing the firstborn and the tenths of the produce;¹⁰ and they were not led astray in the error of our brothers.¹¹ Your brothers are good humans, and you are¹² of good stock, my brother. So may you go rejoicing!"¹³ 15 And *Tōbiy* said to him, "For a wage I give to you a drachma for the day¹⁴ and the things which are-necessary to you as I am likewise giving to¹⁵ my son. 16 And go with my son,¹⁶ and I shall add something still more¹⁷ to the wage for you."

17 {"And the young-man¹⁸ said to him, that "I shall go with him. And may you not be filled-with-fear! Being-healthy, we shall come-away; and, being-healthy, we shall return to you, due-to-the-fact-that the way is secure." }¹⁹

{And *Tōbiy*²⁰ said to him, "I wish a blessing would be upon you, brother!"²¹ And he called his son *Tōbiyyāh*²² and he said to him,²³ "Little-boy, make-ready the things for the way,²⁴ and I wish you* would be guided-along-a-good-way." }
 {{His son made-ready the things for the way.}}

{And his father said to him,²⁵ and come-out with your brother. ²⁶ And²⁷ I wish that the god, the one²⁸ dwelling²⁹ in the heavens, would bring you* both safely-through there and restore you*, being-healthy, to me.³⁰ And I wish that his messenger would make-his-way-together with you with salvation, little-boy. }³¹

{And he came-out to go on his way,³² and the small-boy's dog was with them,³³ and he kissed his father and his³⁴ mother. And his father³⁵ *Tōbiy* said to him, "Be going, being-healthy." }³⁶

18 {"And³⁷ his mother *Cannah*³⁸ wept and said to *Tōbiy*, "Why is it that you commissioned³⁹ my⁴⁰ little-boy? Or⁴¹ Is he himself not-surely a⁴² staff of our hands, and he himself going-into and going-out⁴³ before our faces?)" 19 Do not let my son cling to⁴⁴ silver,⁴⁵ and {let it be} as {rubbish compared to our little-boy.⁴⁶ 20 For⁴⁷ As has been given to us to be living on from the Lord, this is adequate for us." }⁴⁸

21 {"And } *Tōbiy*⁴⁹ said to her, "You shall not fear, sister!⁵⁰ My son⁵¹ shall go in peace {and he shall come to us in peace. And your eyes shall see him in

whichever day he may come to you in } peace.⁵² You shall not fear, and you shall not be-anxious for them, my sister!⁵³ 22 {"For a good messenger shall come-along with him, and his } way {shall be guided-good, and he shall turn-back in peace." }⁵⁴

23 {"And she become-silent no } further, and she did not weep.⁵⁵

CHAPTER 6

1 {"And the little-boy⁵⁶ came-out and the } messenger went with him, and {the dog } came with him {and went with them.⁵⁷ And they went } together, {and one⁵⁸ night } descended upon them, {and they } went until they reached the Ciddekel River.⁵⁹ 2 And the youth descended {to wash his feet about into the Ciddekel River, and }⁶⁰ one great fish⁶¹ {leapt-up } from {the water⁶² to } swallow the youth's foot.⁶³ {"And in fear of it, he shouted, saying, "Lord, it is coming for me!" }⁶⁴

3 {"And⁶⁵ the messenger said to the small-boy,⁶⁶ "Take hold for yourself and } overpower the fish."⁶⁷

{And } the youth gained-power-over {the fish, and } he took it out⁶⁸ to dry-land and it began to pant before his feet. }⁶⁹

4 And {the messenger } said {to him}, "Rip-open⁷⁰ {the fish}, and take-out⁷¹ {its gall, and } its {inner-heart, and its liver,⁷² and put them in } hand,⁷³ and throw-away its bowels,⁷⁴ {"Because its gall, and } its {inner-heart }, and its liver {are useful in-regard-to a drug." }⁷⁵

5 And {the small-boy ripped-open⁷⁶ the fish, and he gathered⁷⁷ its gall, and } its inner-heart, and {its liver. And he broiled some of } the fish, and he ate it;⁷⁸ and the remaining portion was salted for the way.⁷⁹ 6 The two of them were going together,⁸⁰ until they drew-near to *Ragoi, a city in Mádai*.⁸¹

7 {"And then }⁸² the youth asked the messenger, {and he } said to him,⁸³ "Gházariyyāh, my brother, speak to me,⁸⁴ what drug is in the fish's inner-heart, and in⁸⁵ its liver, {and in its gall?" }⁸⁶

8 {"And he said to him, "The heart and the liver of the fish. }⁸⁷ If {you } shall smoke it in-front-of a fellow or a woman who is being touched by a demon or a {wicked } spirit, {then the affliction will depart and } their encounters shall {not } throb to a future age.⁸⁸ 9 And the gall is to be used to anoint a

¹ [5:13] G2, G1, OL, Vul / NA, HM add

² [5:14] G2 / G1 omit "being in good health and safe from harm"

³ [5:14] DSS(4Q197), G2, OL / G1 "I sought to learn about your tribe and"

⁴ [5:14] G2, G1 / OL "You are from my"

⁵ [5:14] G2 / G1 "brother from a beautiful"

⁶ [5:14] G2 / G1 add

⁷ [5:14] G2, OL, NA / G1 "Jathan"

⁸ [5:14] G2 / G1, OL "Shemaiah"

⁹ [5:14] G2 / G1 "Great, when we used to go together to Yerushalēm to worship"

¹⁰ [5:14] G2 / G1 add & omit "and" after "produce"

¹¹ [5:14] G2 / G1 add

¹² [5:14] G2 / G1 "You come"

¹³ [5:14] G2 / G1, OL add "my brother" / G1 also omit "So may you go rejoicing!"

¹⁴ [5:15] G2 "And *Tōbiy* said...the day" / G1 "Instead, say to me what wage shall I be giving to you: a drachma of the day"

¹⁵ [5:15] G2 / G1 "you as even to my son"

¹⁶ [5:16] G2 / G1 "And if-at-any-time you* might return, being-healthy."

¹⁷ [5:16] G2 ("more") / G1 add "on"

¹⁸ [5:16] G2 / OL "Raphaēl the messenger" / Vul "The messenger"

¹⁹ [5:16] G2, OL / G1 omit "And the...road is safe" and reads only "And they thought-it-well in-this-manner"

²⁰ [5:17] G2 / G1 actually add "*Tōbiy*"

²¹ [5:17] G2 / OL "said, "Safe journey, brother, and may it be successful for you!"

²² [5:17] G2 / OL add

²³ [5:17] G2 "And *Tōbiy* said...him" / G1 "And he said to *Tōbiyyāh*"

²⁴ [5:17] G2 ("Little-boy...way") / G1 "Be becoming ready for the way" / OL "Get yourself ready and go along with your brother"

²⁵ [5:17] G2, OL / G1 add

²⁶ [5:17] G2, OL / G1 "and be going with the human."

²⁷ [5:17] G2 / G1 "But"

²⁸ [5:17] G2 / G1 omit "the one"

²⁹ [5:17] G2, OL / G1 add

³⁰ [5:17] G2, OL / G1 "heavens would guide-along-a-good-way for your* way"

³¹ [5:17] G2, OL / G1 "And let his messenger go-along with you*."

³² [5:17] G2 / G1 "And they both came-out to come-away" / OL "And *Tōbiyyāh* got ready for the way, and he came-out to depart"

³³ [5:17] G2 / G1 add

³⁴ literally "the"

³⁵ [5:17] G2 / OL add

³⁶ [5:17] G2, OL / G1 omit "and he kissed...being-healthy"

³⁷ [5:18] G2 / G1 "But"

³⁸ [5:18] G2, OL / G1 add

³⁹ [5:18] G2 / G1 "Why did you commission"

⁴⁰ [5:18] G2 / G1, OL "our"

⁴¹ [5:18] G2 / G1 add

⁴² [5:18] G2 / G1 "the" (OH would be ambiguous)

⁴³ [5:18] G2 / G1 "hands in the act for him to be going-into and to be going-out"

⁴⁴ literally "in"

⁴⁵ [5:19] DSS(4Q197) / G2, G1 "Do not precede a silver-piece upon the silver-piece"

⁴⁶ [5:19] DSS(4Q197-fragmented) / G2, G1 "May it be an offscouring for our boy" / OL "I wish that that money did not exist [G add "for my son"], but let it be for a cleansing. / Vul "I wish that the money itself never existed for which you have sent him."

⁴⁷ [5:20] G2 / G1 add

⁴⁸ [5:20] G2 / G1 "this exists adequate for us" / OL "that has been adequate for us"

⁴⁹ [5:21] DSS(4Q197), G2 / G1, Vul actually add "*Tōbiy*"

⁵⁰ [5:21] DSS(4Q197) ("You...fear") / G2, G1, OL "Do not be having an account"

⁵¹ [5:21] DSS(4Q197) / G2 "Our little-boy" / OL, Vul "Our son"

⁵² [5:21] DSS(4Q197) / G2, OL "shall go being-healthy, and he shall come to us being-healthy, and your eyes shall see him for yourself in whichever day he may come to you being-healthy." / G1 "shall go being-healthy, and your eyes shall see him for yourself." / Vul "shall come-through safe, and he shall return safe, and your eyes shall see him"

⁵³ [5:21] DSS(4Q197) / G2 "Do not be having an account. Do not be filling yourself with fear about him, sister." / G1, Vul omit

⁵⁴ [5:22] emendation based on OH / G2, G1 "turn-back, being-healthy"

⁵⁵ [5:22] DSS(4Q197) / G1 "And she ceased herself, weeping." / G2 "And she became-silent, weeping." / Vul "At these words, his mother ceased weeping, and she became-silent."

⁵⁶ [6:2] G2 / OL "When their son" / Vul "When *Tōbiyyāh*"

⁵⁷ [6:2] G2 / G1 omit "And the little-boy came-out...them."

⁵⁸ [6:2] DSS(4Q197) / G2 add / OL instead add "the next"

⁵⁹ [6:2] DSS(4Q197-fragmented), OL / G2 "...them and they were courted on the Tigris River" / G1 "But while the men went the way, at evening they came on the Tigris River and they were courting themselves there."

⁶⁰ [6:3] G2 / G1 "to wash himself around-by-the-waves, and"

⁶¹ [6:3] DSS(4Q197), G2 ("one great fish") / G1 "a fish"

⁶² [6:3] G2 / G1 "river"

⁶³ [6:3] DSS(4Q197) / OL "and encircled his feet" / G1, Syr, Vul, HL "and wished to swallow-down the small-boy" / NA "and swallowed boy's food" / G2 "was wishing to swallow-down the feet of the small-boy"

⁶⁴ [6:4] G2, OL / G1, Syr omit "and he cried out" / Vul "and in fear of it, he cried out, saying, "Lord, it is coming for me!"

⁶⁵ [6:3] G2 / G1 "But"

⁶⁶ [6:3] G2 / G1 "to him"

⁶⁷ [6:4] G2, DSS(4Q197-frag) "[...] and overpower the fish." / G1 "Take hold of the fish for yourself" / OL "Grab and take hold of it."

⁶⁸ [6:4] DSS(4Q197) / G2 "he brought it up" / G1 "he threw it up"

⁶⁹ [6:5] DSS(4Q197), G2, G1, OL / Vul add

⁷⁰ [6:5] DSS(4Q197) / G2 "Split-up" / G1, Syr "Cut-up" / OL "Eviscerate"

⁷¹ [6:5] DSS(4Q197), G2, OL / G1, Syr "and take"

⁷² [6:5] G2, OL, Vul / G1 "take the heart, and the liver, and the gall"

⁷³ [6:4] DSS(4Q197-frag) / G2 "and put them away with yourself"

⁷⁴ [6:5] DSS(4Q197), G2 / G1, Syr "and put them securely" / OL "and put them aside and keep them with you" / Vul "and put them aside"

⁷⁵ [6:5] G2, DSS(4Q197-fragmented) / OL, Vul(similar) "For these are needed for useful medicines." / G1 omit "and throw... drug."

⁷⁶ [6:5] emendation based on original Hebrew (see 6:4) / G2 "split-up"

⁷⁷ literally "congregated"

⁷⁸ [6:6] G2, DSS(4Q196-frag + 4Q197-frag) / G1, Syr "And the small-boy did as the messenger said to him, but after they broiled the fish, they ate"

⁷⁹ [6:5] DSS(4Q196+4Q197(frag)) ("and the remaining...way") / G2 "and he dismissed some from out of it, having been salted" / G1 omit / OL "broiled some of its flesh, and they took it with them on the way; the rest they salted, as much as would serve them until they came to *Ragoi, a city of the Medes*."

⁸⁰ [6:6] DSS / G2 "them went communally" / G1 "them made-their-way"

⁸¹ [6:6] DSS(4Q197), G2 / G1 "Ekbatana" [i.e. *Acemethā*] / OL "Ragoi, a city of the Medes"

⁸² [6:7] G2 / G1 omit "Then" / Vul omit "And"

⁸³ [6:7] DSS, G2, Vul ("asked...to him") / G1 "said to the messenger"

⁸⁴ [6:7] DSS(4Q197), G2, G1, OL / DSS(4Q196) add

⁸⁵ [6:7] DSS(4Q197) / DSS(4Q196) omit "in"

⁸⁶ [6:7] DSS(4Q196,4Q197), G2(similar) / G1 "what is the liver and the heart and the gall of the fish?"

⁸⁷ [6:8] DSS(4Q197) / G2 add / G1 add only "The heart and the liver"

⁸⁸ [6:8] DSS(4Q197-frag) ("If...age") / G2, OL(similar) "You shall smoke it before-the-face of a man or a woman to whom is a meeting of a demon or of a wicked spirit, and every meeting shall flee for itself from him, and they might never remain with him even into the age." / G1 "If-at-any-time a demon or a wicked spirit

{{mortal's}} eyes {{which white-films ascended upon them; blow-in on them, on the}} white-films¹ and they shall live."²

10 And when³ they⁴ entered the midst of Máday, and he was already clinging {{to Acemethá,⁵ 11 Raphaél⁶ said⁷ to the}} boy, "Töbiyyáh, my brother!"

And he said to him, "Behold myself."

And the messenger said to him,⁸ {"Brother, today⁹ It is necessary for us to be courted¹⁰ in Re'ghuél's}} house.¹¹ {{And}} the fellow is from our father's house,¹² and there-is a lovely¹³ daughter for him named Sáráh. 12 And he has no son, and}} there-is no one else for him, only Sáráh.¹⁴ And you are more closely-related to her {{[than all other mortals,¹⁵ and you have the right to inherit what comes to her, and it is your right to inherit everything that belongs to her father.]¹⁶ Take her}} for your woman, {{because}} it is {{your}} right.¹⁷ {{[And the girl is sensible, and}} strong,¹⁸ and extremely¹⁹ beautiful and balanced,²⁰ and her father has-compassion for {{her and is an honorable man.}}²¹}}

13 {{[And he said, "The inheritance of}} her father {{[has been determined for}} you, and a verdict of righteousness has been decided upon you for you to take {{her.²² And hear me, my brother;}} in this very night,²³ you²⁴ shall speak with this girl²⁵ to her father; and²⁶ you shall raise her up, and²⁷ you²⁸ shall take her to you for a woman.²⁹ {{[And}} when we return {{[out of Ragoi,³⁰ we shall do}} the³¹ featal.³² And³³ I myself know that Re'ghuél shall not be-able to withhold her from you, because he knows {{[that you have more right}} than every mortal {{[to raise-up}} and to take his daughter.³⁴ Behold, he knows that, if he shall give her to {{[another}} fellow, {{[he shall perish³⁵ according to the ordinance³⁶ of the Book of Mosheh. For he will realize that³⁷ you have the right beyond any other man to marry his daughter.³⁸ And now, listen to me, my brother, and³⁹ we shall speak with⁴⁰ this girl this very night, {{[and we shall raise her up for you. When we return from Ragoi, we shall take her and bring her back with us to your home.}}⁴¹}}

14 {{[Then Töbiyyáh answered and said to}} Raphaél,⁴² "Ghazáriyyáh, my⁴³ brother, I heard {{[that she⁴⁴ has already been married to seven men, and they⁴⁵

died}} when those who entered came-to-be upon her.⁴⁶ {{[And I have heard it said that}} a demon killed them.⁴⁷ 15 {{[And now,}} I fear this demon who has-compassion for her {{[and⁴⁸ does nothing unrighteous to her, instead the}} demon slays {{[any man who tries to approach}} her.⁴⁹ I am my father's only-begotten;⁵⁰ so I fear that I may die and bring the}} life* of my father and my mother {{[to their grave in sorrow over me. And there is not}} another {{[son who}} shall entomb them and acquire their inheritance."⁵¹

16 {{[And the messenger⁵² said to him, "Do you not remember the}} instructions of your father, who instructed⁵³ you {{[to take a woman for yourself from the house of your father?⁵⁴ And}} now, hear me, my brother, for she will become your woman;⁵⁵ {{[do}} not {{[worry about}} this demon, and take the girl.⁵⁶ {{[And I am sure that she will⁵⁷ be given to you for your woman}} in this very night. 17 {{[And when you go into the bridal-chamber}}, take some from the {{[fish's}} heart {{[and its liver with you, and put it on the embers for the incense. And an odor will be given off.⁵⁸ And}} the demon shall smell it and shall flee, {{[and it will never be seen near her again.⁵⁹ 18 And when you are about}} to {{[come-to-be}} with her, {{[both of you should first}} arise {{[and pray. And beg the Lord of the Heavens to grant you mercy and deliverance.⁶⁰ And}} you shall not fear; {{[for}} she was distributed {{[to}} you and for you {{[since the age came to be.⁶¹ And}} you shall save {{[her, and she will go with you. And}} I imagine that sons shall come-to-be to you from her, and they shall become {{[like brothers to you. Do not worry!}}⁶²}}

19 {{[And when}} Töbiyyáh heard Raphaél's words {{[and learned that she was}} his sister, and from {{[the seed of the house of his father,}}⁶³ he had much⁶⁴ compassion {{[for her}}, and his heart clung in her exceedingly.⁶⁵ 66

CHAPTER 7

And when they⁶⁷ entered to the midst of Acemethá, Töbiyyáh⁶⁸ said to him, "Ghazáriyyáh, {{[my}} brother, lead me straight to the house of⁷⁰ our brother⁷¹ Re'ghuél."

And he lead him, and {{[they}} came⁷² {{[to}} Re'ghuél's {{[house,}} and they found Re'ghuél⁷³ sitting in-front-of the courtyard's gate. And they first asked, "Peace?"

And Re'ghuél said to them, "You* came for peace, and you* shall enter in peace, my brothers!" And he caused them to enter his house.⁷⁴

2 And he' said to his woman Ghednáh, "How much this youth looks like the son of my uncle, Töbiy!"

might crowd someone, it is necessary for these things to smoke before-the-face of a man or a woman, and it might never crowd him no-longer."

¹ [6:9] DSS(4Q197-frag), G2 / G1 "to anoint a man who has white-films in the eyes"

² [6:9] DSS(4Q197) / G2 "and they are being-healthy" / G1 "and he shall be healed"

³ [6:10] DSS(4Q197), G2 ("And when") / G1 "But as"

⁴ [6:10] DSS(4Q197), G1 / G2 "he"

⁵ [6:10] DSS(4Q197-frag) "entered the midst...Acemetha" / G2, OL "entered into Maday, and he was already nearing into Acemetha" / G1 "nearly to Ragoi"

⁶ [6:11] G2 ("Raphaél") / G1, Vul "The messenger" / OL "The messenger Raphaél"

⁷ [6:11] G2 (lit. "says") / G1 "said" / Vul "responding, says"

⁸ [6:11] DSS(4Q197), G2 / G1, OL omit "Töbiyyáh...said to him" (OL further omits "to the boy")

⁹ [6:11] G2, OL / G1 add

¹⁰ [6:11] G2 / G1 "We shall be courted"

¹¹ [6:11] (DSS(4Q197-frag)) / G2 "in the places of Re'ghuél's" / G1 "alongside Re'ghuél"

¹² [6:11] DSS(4Q197) / G2 "And the human is a kinsmen of yours" / G1 "and he himself is a kinsmen of yours"

¹³ [6:11] DSS(4Q197) / G2 "and there is" / G1 "and there is an only-begotten" / Vul "and he has"

¹⁴ [6:12] DSS(4Q197) / G2 "And neither a male son nor a daughter exists for him, except only Sarah" / OL "He has no one else, either male or female."

¹⁵ literally "humans"

¹⁶ [6:12] DSS(4Q197-fragmented) / G2 "(12) And... And you are near to her alongside every human to inherit her, and it is being pronounced-righteousness to inherit the things which are belonging to her father." / G1 "I shall utter about her of the act for her to be given to you into a woman, because her inheritance is thrown-upon you, and you alone are from out of her race." OL "And... You are her closest relative beyond all other men, to have her and her inheritance and all the property of her father."

¹⁷ [6:12] DSS(4Q197) / OL "Take her for a woman." / Vul "And you must take her for a woman." / G2, G1 omit

¹⁸ [6:12] DSS(4Q197-frag) / G2 "sensible, and manly" / OL "sensible, and strong" / G1 "sensible"

¹⁹ [6:12] DSS(4Q197), G2 / G1 omit "extremely"

²⁰ [6:12] DSS(4Q197), G2, G1 / OL add

²¹ [6:12] DSS(4Q197), OL / G2 "and her father is handsome" / G1 omit

²² [6:13] DSS(4Q197-frag) / OL "(13) "The inheritance of her father has been destined for you, and you must take her." / G2 "It has pronounced-righteousness for you to take her." / G1 omit (including "And he said")

²³ [6:13] DSS(4Q197), G2 ("And hear...night") / G1 "And now hear me"

²⁴ [6:13] DSS(4Q197), (OL implies) / G2, G1 "I"

²⁵ [6:13] DSS(4Q197) (literally "in this girl") / G2 "about this girl" / OL "about her" G1 omit

²⁶ [6:13] DSS(4Q197) / G2 add "to the father in-order-that" / G1 "to her father, and" / OL omit

²⁷ [6:13] DSS(4Q197) / G2, G1 omit "you shall raise her up, and"

²⁸ [6:13] DSS(4Q197) / G2, OL "we"

²⁹ [6:13] DSS(4Q197) / G2 "bride" / G1 omit "you shall take...woman"

³⁰ [6:13] OL, G1 / G2 "Re'ghuél"

³¹ [6:13] DSS(4Q197), G1 / G2, OL "her"

³² [6:13] DSS(4Q197) / G2, G1 "marriage"

³³ [6:13] DSS(4Q197), G2 / G1, OL "due-to-the-fact-that"

³⁴ [6:13] DSS(4Q197-frag) / OL "For...you, because he knows that his inheritance is especially suited for you more than for any other man." / G2 "For you, or betroth her to any other man, for he will realize that you have the right beyond any other man to marry his daughter." / G1 "For...Re'ghuél may not give her to any other man, because you have the right beyond any other man to receive the inheritance."

³⁵ [6:13] DSS(4Q197-frag), OL / G2, G1 "(than any other man) without incurring death"

³⁶ [6:13] G2 / G1 "law" / OL "judgment"

³⁷ [6:13] DSS(4Q197) / G2 "Mosheh. For he shall realize that" / G1 "Mosheh, because"

³⁸ [6:13] DSS(4Q197) / G2 add / G1 add "you have the right beyond any other man to receive the inheritance"

³⁹ [6:13] DSS(4Q197), G1 / G2, OL add "now, listen...and"

⁴⁰ literally "in"

⁴¹ [6:13] DSS(4Q197), G2, OL / G1 omit "And now, listen...your home."

⁴² [6:14] G2, OL / G1 "Then the boy answered and spoke to the messenger"

⁴³ [6:14] DSS(4Q197) / G2, G1, OL omit "my"

⁴⁴ [6:14] G2 / G1 "that the maiden"

⁴⁵ [6:14] G2 / G1 "husbands, and that all of them"

⁴⁶ [6:14] DSS(4Q197) / G2 "died in the bridal-chamber. The very night that they went in to be with her they died." / G1 "died in the bridal-chamber."

⁴⁷ [6:14] DSS(4Q197-frag), G2, OL / G1, Vul omit "I have heard it said that a demon kills them off."

⁴⁸ [6:15] DSS(4Q196), G1, OL / G2 omit "who has-compassion for her and"

⁴⁹ [6:15] G2 / OL "but it kills any man who is brought into contact with her"

⁵⁰ [6:15] G2 / G1 "Now I am my father's only-begotten; and I am afraid that I may go in and die as even those before me did, because a demon loves her and harms no one except those who approach her"

⁵¹ [6:16] G2, G1 / OL add

⁵² [6:16] G2 / G1 "And the messenger"

⁵³ [6:16] DSS(4Q196,4Q197) / G2 [same as DSS, but has singular "instruct" / G1 "remember the words with which your father instructed"

⁵⁴ [6:16] G2 / G1 "woman for yourself from your own people"

⁵⁵ [6:16] G2 / G1 add

⁵⁶ [6:16] DSS(4Q197), G2 / OL "but ask for her" / G1 omit altogether

⁵⁷ [6:16] G2, OL / G1 "demon, because she will"

⁵⁸ [6:17] G2 / G1 "take the embers for the incense and put some of the fish's heart and liver on them and make a smoke out of them." / NA, HM "and smoke some of it under her garment"

⁵⁹ [6:18] G2 (literally "will not been seen near her again even to every age") / G1 "not come back again even to the age of the age"

⁶⁰ [6:18] G2 / G1 "should get up and cry out to the merciful God; he will save you and have mercy on you."

⁶¹ [6:18] G2, OL (literally "from the age") / G1 "she has been prepared for you from the age." / DSS(4Q197-fragmented) "she was distributed to [to] you, and for you [...]"

⁶² [6:18] DSS(4Q197), G2 / G1 omit "and they shall...worry."

⁶³ [6:18] DSS(4Q197), G2 / G1 omit "these accounts...father"

⁶⁴ [6:18] DSS(4Q196,4Q197), G2 / G1 omit "much"

⁶⁵ [6:18] DSS(4Q197), G1 / G2 omit "exceedingly"

⁶⁶ [6:16-19] DSS(4Q197), G2, G1, OL, HM / Vul (interpolated) "Then the messenger Raphaél said to him, "Listen to me, and I shall show you who they are over whom the demon can prevail. For they are those who so enter marriage that in their minds they shut out God from themselves and give themselves over to their lust, as a horse or a mule that has no understanding; over those the demon has power. But when you take her, go into the bridal chamber, and for three days keep yourself continent from her; occupy yourself with nothing else but prayers with her. That very night, burn the fish's liver on the fire, and the demon will be put to flight. But on the second night you will be admitted to companionship with the holy chief fathers. On the third night, you will obtain a blessing that healthy children may be born to you both. After the third night has passed, in the fear of the Lord you will take the virgin, moved rather for love of children than for lust, so that in the seed of Abraham you may obtain a blessing in children." / HL (interpolated) "But you shall do what I command you. Be together with her in one chamber for three days and three nights, but do not approach her. And every night you shall burn the liver on the fire [and fumigate the bed on which you will lie], and the demon will fly away. On the first night, remember the names of the holy chief fathers; on the second, pray to God that good men may come from you; and on the third night, about the time of the cockcrow, do your will with the fear of the Lord, and he will bless you."

⁶⁷ [7:1] DSS(4Q197), G1, Vul / G2 "he"

⁶⁸ [7:1] DSS(4Q197) / G2, G1 "he"

⁶⁹ [7:1] DSS(4Q197) / G2, G1 omit "my"

⁷⁰ [7:1] DSS(4Q197), OL / G2 omit "the house of"

⁷¹ [7:1] DSS(4Q197), G2 / OL omit "our brother"

⁷² [7:1] DSS(4Q197), OL / G2 omit "and they came"

⁷³ [7:1] DSS(4Q196,4Q197) / G2, OL "him"

⁷⁴ [7:1] DSS(4Q196,4Q197) / G2 "said to them. "Rejoice my brothers, and be of good-health." And he brought them into his house." / G1, Syr "Ekbatana and arrived at the house of Re'ghuél, Sáráh met them and greeted them. They returned her greeting, and she brought them into the house."

3 And Ghedná³ asked them and said to them,⁴ “Where *are* you* from, my brothers?”

And they said to her,⁵ “We *are* from⁶ Náphtáliy’s sons, *who* were captured in Ninewéh.”

4 And she⁷ said to them, “Do you* know our brother Töbiy?”

And they said to her, “We know him.”

She said to them,⁸ “Is he well?”

5 And they said to her, “He is alive and⁹ well.”

And Töbiyyáh said, “He is my father.”¹⁰

6 And Re’ghuél leapt-up, and he kissed him, and he wept. {{And he spoke¹¹ and said to him}}, “May a good *thing* be upon {{you, my boy!}} You are {{the son {{of}} a righteous {{and good}} fellow!}} {{What a most miserable evil that such a righteous man, and *one* who gives alms, has been blinded!}}”

{{And he threw his arms around his brother}} Töbiyyáh’s neck, {{and he wept.}}¹⁴ 7 And his woman Ghedná wept over him *too*, and *even* their daughter Sáráh did *too*. 8 And afterward} he butchered a ram from a flock {{and cordially welcomed them and set much cooked food before them.}}¹⁵ 9 And after they had bathed and washed their hands,¹⁶ they reclined}} to eat and to drink.¹⁷

{{And Töbiyyáh said to Raphaél, “Ghazáriyyáh, [my] brother, say to Re’ghuél, that he should give me}} my sister {{Sáráh for a woman.}}”¹⁸

10 And {{Re’ghuél}} heard {{the remark, and said to the boy,}}¹⁹ “Eat and drink, and be joyful tonight! For there is no one more entitled to take my daughter Sáráh than you, my brother.²⁰ But I also have no authority to give her to a man²¹ other than you, because you are my closest *relative* and Sáráh is yours.²² But I must tell you the truth, my boy:²³ 11 I have already given her to seven of our brothers,²⁴ and all of them died on the night when they went in to be with her.²⁵ And now, my boy, eat and drink; and *the* Lord will act for you both.”²⁶

12 {{And}} Töbiyyáh said, “I shall not eat here and {{I shall}} not drink {{anything}}²⁷ until you set up and²⁸ set aside what pertains to me.”}}

{{And Re’ghuél said to him, “I will do it, because she has been given to you according to the judgment of the Book of Mosheh. For the heavens have judged, that she be given to you. Take your sister.}} From now on³⁰ you are a brother to her, and she is a sister to you. She has been given to you today and *even* to the age.³¹ And may the Lord of the heavens³² help you on the way tonight, my boy, and grant you both mercy and peace!”}}³³

13 {{And Re’ghuél called his daughter Sáráh, and she came to him.}}³⁴ And taking her by the right³⁵ hand, he gave her over to him³⁶ for his woman, and said, “Here she is.³⁷ Take her to be your woman according to the law and according to

the judgment written in the Book of Mosheh.³⁸ Take her and bring her in good-health³⁹ to your father. And may the God of the heavens make you successful on the way with his peace!”}}⁴⁰

14 {{And Re’ghuél called her mother and said, that she was to bring a book. And he wrote up a cohabitation written-contact *in* a book to the effect, that he was giving her to him for a woman according to the judgment of the Law of Mosheh,⁴¹ her mother brought the scroll,}} and he wrote and sealed it.⁴² {{Afterward they began to eat and drink.}}⁴³

15 {{And Re’ghuél called his woman Ghedná and said to her, “My sister, prepare the spare room and bring her there.”}}

16 {{And Ghedná went and made the bed in the room, as he had said to her. Then she brought Sáráh there. And she began to weep for her daughter; *but* then she wiped off her tears⁴⁴ and said, 17 “Take courage, my daughter!⁴⁵ May the Lord of the heavens and the earth⁴⁶ grant you joy⁴⁷ in place of your grief! *So* take courage, daughter!” Then she went out.}}⁴⁸

CHAPTER 8

{{And when they had finished eating and drinking, they wanted to go to sleep. So they took the young-*man* and led him to the room.}}⁴⁹ 2 And as he went, Töbiyyáh⁵⁰ remembered the accounts of the messenger⁵¹ Raphaél and brought with him the fish’s liver and its heart from the bag where he had them, and placed them on the embers for the incense and made them smoke.⁵² 3 And the odor from the fish hindered the demon, and it fled up into⁵³ the upper⁵⁴ parts of Egypt. And Raphaél⁵⁵ pursued him there, straightaway binding him hand and foot with shackles,⁵⁶ and he returned straightaway.}}⁵⁷

4 {{And the others went out and closed the door to the room.}}⁵⁸ And Töbiyyáh arose from the bed and said to Sáráh,⁵⁹ “My sister, arise and let us pray and beg our Lord to grant us mercy and salvation.”}}⁶⁰

5 {{And she arose, and they began to pray, and begged that salvation might be bestowed upon them.}}⁶¹ And he⁶² began to say:}}

{{“Blessed are you, O God of our fathers, and blessed is your holy and honorable⁶³ name for all ages to come!”⁶⁴

May the heavens and all your creation⁶⁵ bless you *even* to all the ages!⁶⁶

6 You made Adam, and made his woman Eva to be a⁶⁷ helper, a support; and⁶⁸ out of both *of them*⁶⁹ the seed of the⁷⁰ humans came-to-be. And⁷¹ **you** said, ‘It is not good⁷² for the human to be alone;

¹ [7:2] DSS(4Q197), G2 / G1 “Re’ghuél”

² [7:2] DSS(4Q197) / G2 “resembles my brother” / G1, Vul “resembles my cousin”

³ [7:3] DSS(4Q197), G2 / G1, Syr “Re’ghuél”

⁴ [7:3] DSS(4Q197) / G2, G1 omit “and said to them”

⁵ [7:3] DSS(4Q197), G2, OL / G1, Vul, Syr “him”

⁶ [7:3] DSS(4Q197), G1 / G2 “We are”

⁷ [7:3] DSS(4Q197), G2, OL / G1, Vul, Syr, HL “he”

⁸ [7:4] DSS(4Q197) / G2 add / G1 add “And he said to them” [[Syr, Vul omit “She said to them...my father.”]]

⁹ [7:5] DSS(4Q197) / G2, G1 add

¹⁰ [7:5] DSS(4Q196,4Q197), G2, G1 / OL “And Töbiyyáh said, “The one you are inquiring about is my father.” / Vul “And when they were saying many good things about him, the messenger said to Re’ghuél, “Töbiy, about who you are inquiring, is his father.”

¹¹ [7:6] G2 / G1 “blessed”

¹² [7:6] DSS(4Q197), G2 / G1 omit “May a good...my boy”

¹³ [7:7] DSS(4Q197), G1, Vul / G2 “father”

¹⁴ [7:7-8] G2, OL, DSS(4Q187-fragmented) / G1 “father!” When he heard that Töbiy had lost his sight, he was griefstricken and wept.”

¹⁵ [7:9] G2, (DSS(4Q197-frag)) / G1 “Ghedná and his daughter Sáráh also wept, but they readily welcomed them. Then they slaughtered a ram from the flock and set much cooked food before them.”

¹⁶ [7:9] G2 / most OL “after they had washed” / one OL “after they had been washed” / one OL “after they had spoken”

¹⁷ [7:9] DSS(4Q197) / G2, OL “to take dinner” / G1 omit “When they had...drink.”

¹⁸ [7:9] G2, OL (emend. t “my brother” based on DSS(4Q197)) / G1 “Brother Ghazáriyyáh, speak about the things that you told me on the way here, and let the matter be settled.”

¹⁹ [7:10] G2 / G1 “He shared the matter with Re’ghuél. Then Re’ghuél said to Töbiyyáh”

²⁰ [7:10] G2 / G1 “joyful! For it is proper for you to take my child.” & omit “Similarly...to me.”

²¹ literally “human”

²² [7:10] G2 / OL add

²³ [7:10] G2, OL / G1 omit “my boy”

²⁴ [7:11] G2 / G1 “given my child to seven men”

²⁵ [7:11] G2 / G1 “when they approached her”

²⁶ [7:11] G2 / G1 “But now, enjoy yourself!” / OL omit “and the Lord will act for you both”

²⁷ [7:11] DSS(4Q199-fragmented), G2, OL / G1 “eat anything here”

²⁸ [7:11] G2, OL / G1 add

²⁹ [7:11] G2 / G1 “Re’ghuél said to him, “Take her right now according to the judgment.” / OL “Re’ghuél said, “Do not go on doubting, my son; I am doing what you desire.” Having said that, he added, “Sáráh has been destined for you according to the judgment of the Book of Mosheh, and it has been decided by the heavens, that she be given to you. Take your sister.”

³⁰ [7:11] G2, OL / G1 omit “From now on”

³¹ [7:11] G2, OL / G1 omit “She has been given to you today and *even* to the age.”

³² [7:11] G2, OL / G1 “the merciful God”

³³ [7:11] G2, OL / G1 “help you both on the way for the best!”

³⁴ [7:12] G2, OL / G1 omit “she came to him”

³⁵ [7:12] G2, G1, OL / Vul add

³⁶ [7:12] G2, OL / G1 “Töbiyyáh”

³⁷ [7:12] G2, OL / G1 add “as his woman” & “Here she is”

³⁸ [7:12] G2 / G1 “Take her according to the Law of Mosheh” / OL “Now accept *her* according to the law and the ordinance that is written in the Law of Mosheh, to give you this *girl* for a woman.”

³⁹ [7:12] G2 / G1 omit “in good-health”

⁴⁰ [7:12] G2 / G1 “father.” And he blest them.” / Vul “May the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob be with you, and may he join you together and fulfill his blessing in you.”

⁴¹ [7:13] G2 / OL “Re’ghuél called the mother and the girl and ordered a scroll to be brought so that he might record the marriage in writings, to the effect...Mosheh” / G1 “Re’ghuél called his woman Ghedná. He took a scroll and wrote the document”

⁴² [7:13] DSS(4Q196) / G1 “and they sealed it” / OL “her mother brought the scroll, and he wrote and sealed it” / G2 omit altogether

⁴³ [7:14] G2 / OL “And from that hour they began to eat and drink” / G1 omit “and drink”

⁴⁴ [7:16] G2, OL / G1 “Ghedná did as he said and brought her there, and she began to weep. Ghedná understood her daughter’s tears”

⁴⁵ [7:17] G2 / G1 “child!”

⁴⁶ [7:17] G2 / G1 add

⁴⁷ [7:17] G2 / G1 “favor”

⁴⁸ [7:17] G2 / G1 omit “Then she went out.” / OL omit “So take courage, daughter!”

⁴⁹ [8:1] G2 / G1, OL “finished dining, they led Töbiyyáh to her.”

⁵⁰ [8:2] G2 / G1 “As he went, he”

⁵¹ [8:2] G2, G1 / OL “the messenger Raphaél” / Vul has only “the messenger”

⁵² [8:2] G2, OL [*“on live coals” instead of “on the incense-coals”] / G1 “Raphaél and got the incense-coals and put on them the fish’s heart and liver and made them smoke.”

⁵³ [8:3] G2 / G1 “When the demon smelled the odor, it fled into”

⁵⁴ [8:3] G2, OL / G1, Vul add

⁵⁵ [8:3] G2, OL / G1 “And the messenger” / Vul “And the messenger Raphaél”

⁵⁶ [8:3] G2, OL / G1, Vul omit “at straightaway” & “with shackles”

⁵⁷ [8:3] G2, G1 / OL add

⁵⁸ [8:4] G2 / G1 “When the two of them were closed in”

⁵⁹ [8:4] G2 / G1 omit “to Sáráh”

⁶⁰ [8:4] G2 / OL omit “and salvation” / G1 “pray that the Lord may take pity on us.” / Vul “pray to God today, tomorrow, and the next day, because for three nights we are joined to God. When the third night is over, we shall be united in wedlock. For we are indeed children of holy ones, and we cannot be joined together as pagans are who do not know God.” / HL “pray to God tonight, and the following night, and on the third night we shall be in wedlock. For we are children of the holy ones, and we must not walk in the statutes of the nations that are round about us.”

⁶¹ [8:5] G2 / OL “She...pray, begging that the Lord might deliver them.” / G1 omit altogether

⁶² [8:5] G2 / G1, Vul “Töbiyyáh”

⁶³ [8:5] G2 / G1 add

⁶⁴ [8:5] G2 / G1 omit “to come”

⁶⁵ [8:5] G2 / G1 “creature”

⁶⁶ [8:5] G2 / G1 omit “forever and ever”

⁶⁷ [8:6] G2 / G1 “Adam and gave him his woman Eva as his”

⁶⁸ [8:6] G2 / G1 omit “and”

⁶⁹ [8:6] G2 / G1, OL “from them”

⁷⁰ [8:6] G2 / G1 omit “the”

⁷¹ [8:6] G2 / G1 omit “And”

⁷² [8:6] literally “beautiful”

let us make for him a helper like himself.
7 And now, O Lord, you know that¹ I am taking this sister of mine for a woman,
 not out of sexual-immorality, *but* instead with sincerity itself,
 so that you may have mercy upon us, O Lord.
 Grant that she and I may find mercy
 and grow old together.
 And grant us children as a blessing.”²

8 {{And they both said,³ “Let it be, let it be!”⁴ **9** and they both⁵ went to sleep for the night.}}

10 {{But Re’ghuél arose and called his domestic-servants, and they went out⁶ and excavated a grave during the night.⁷ For he thought, “Lest he too should⁸ die and we⁹ become a laughing-stock and an object of reproach.”}}

11 {{And when they had finished excavating the grave,¹⁰ Re’ghuél went into his house and called his woman Ghednáh, **12** and said,¹¹ “Send forth one of the servant-girls to go in the room and let us¹² see whether he is alive. And if he has died, let us¹³ bury him without anyone knowing about it.”}}

13 {{And they sent forth the servant-girl. And they lit a lamp and opened the door, and she went in and found them together and sound asleep.¹⁴ **14** And the servant-girl¹⁵ came out and told them that he was alive, and that nothing was wrong.}}

15 {{So they¹⁷ blest the God of the heavens, and said:}}

{{“Blessed are you, O God, with every clean and holy¹⁸ blessing!
 Let your holy-ones, and all your creatures,
 all your messengers and your chosen-ones,¹⁹
 bless you throughout all the ages!

16 And blessed are you, because you have made me glad,
 and it has not turned out as I suspected;²⁰
 instead, you have dealt with us according to your large mercy
 and have shut out from us the enemy that was pursuing us.²¹

17 And blessed are you, for you have shown mercy
 on two only-begottens.
 Show to them mercy and salvation,²² Master,²³
 and bring their lives to fulfillment in health²⁴
 with}} compassion and joy.”

18 {{And he ordered his slaves}} to stop-up {{the grave before the dawn would come.²⁵ **19** And Re’ghuél told his woman to bake many loaves of bread. And he went to the herd and brought in two steers and four rams and said, that they were to be made ready. And *the servants* set about the preparations.}}²⁶

20 {{Then Re’ghuél called Töbiyyáh, and swore an oath to him,²⁷ and said, “For fourteen days you shall not leave here; instead, you shall stay here eating and drinking with me. And you shall bring joy to my daughter’s soul which has been so sorrowfully-afflicted. **21** And take half of all that I own, and}} conduct {{them}} with you to{{your}} father’s house²⁸ {{in peace.²⁹ And the other half will come to you both³⁰ when I and my woman die. Take courage,}} my son!³¹ I

am your father, and Ghednáh is {{your}} mother. {{And we are as close to you, as we are to your sister, from now *and even* to the age. You must not}} be afraid, my son!”³²

CHAPTER 9

{{Then Töbiyyáh called Raphaél, whom indeed he took to be a man.³³ and said to}} him, **2** “Ghazariyyáh, my³⁴ brother, I beg you to listen to my words: If I should give myself to be your servant, I should not be worthy of your case; but I beg you to³⁵ lead with you from here³⁶ four domestic-servants³⁷ and two camels, and set out for Ragoi in Máday; and}}³⁸ you shall come to Gabaél’s house. And give this writing to him,³⁹ and take {{the silver for me,⁴⁰ and bring him along with you⁴¹ to the wedding. **3** For you know that my father}} shall come-to-be {{counting the}} days; and if {{I delay even one day, I shall grieve him very much. **4** And you observed}} *the* oath {{which Re’ghuél has sworn, and I cannot violate his oath.}}⁴²

5 {{So the messenger⁴³ Raphaél set out with the four domestic-servants and the two camels for Ragoi in Máday. And they⁴⁴ spent the night at Gabaél’s house. And Raphaél gave him his bond and told him about Töbiyyáh, the son of Töbiy, that he had taken a woman and was calling Gabaél to the wedding.⁴⁵ And Gabaél promptly arose and counted out for him⁴⁶ the sacks with their seals intact, and they placed them together on the camels.}}⁴⁷

6 {{And all of them rose early *the* next morning and traveled to the wedding. And when they entered Re’ghuél’s house, they⁴⁸ found Töbiyyáh reclining at table. And he sprang up and greeted and kissed Gabaél. And Gabaél wept⁴⁹ and blest him⁵⁰ and said to him, “Blessed is the Lord, who has granted you peace, O Fair⁵¹ and good man,⁵² son of a fair and good father, of a righteous and alms-giving man! May the Lord bestow a heaven’s blessing upon you—you,⁵³ and your woman, and your father, and your woman’s mother! Blessed is God, since I have now seen the very image of my cousin Töbiy.⁵⁴ May you see your children and children’s children to the third and fourth generation, and may your offspring be blessed by the God of Israel who rules forever and ever!”}}

{{When they had all said, “Let it be,” they proceeded to *the banquet and took part in the wedding banquet with the fear of the Lord.*}}⁵⁵

CHAPTER 10

{{Now day by day, his father Töbiy kept calculating how many days Töbiyyáh would need to travel there, and how many to return.⁵⁶ And when the *number* of days of the journey had expired and his son had not returned,⁵⁷ **2** he said, “Could it be that he has been detained there?⁵⁸ Or that Gabaél has died, and there is no one to give him the silver?”⁵⁹ **3** And he began to be greatly⁵⁹ grieved.}}

4 {{And his woman Cannáh⁶⁰ kept saying to him,⁶¹ “My⁶² boy has perished and is no longer among the living,⁶³ because he has tarried so much!”⁶⁴ And she

¹ [8:7] OL, Vul / G1 omit “you know that” / G2 omit “O Lord, you know that”

² [8:7] G2 / G1 “that I may find mercy and grow old together with her” / OL “that we may grow old together safely in peace; and grant us children as a blessing.”

³ [8:8] G2 / G1 “And she said with him”

⁴ [8:8] G2 / G1, OL omit “Let it be”

⁵ [8:9] G2, OL / G1 add

⁶ [8:9] G2, OL / G1 “however, went out and”

⁷ [8:9] G2, G1 / OL “and excavated a pit during the night”

⁸ [8:10] G2, OL / G1 add

⁹ [8:10] G2 / OL “I”

¹⁰ [8:10–11] G2 / OL “And they finished the excavation.” / G1 omit “and we become...the grave”

¹¹ [8:11–12] G2, OL / G1 “house, and said to his woman Ghednáh” [Vul also omit the name “Ghednáh”]

¹² [8:12] G2 / OL “maidservants to the bedroom to” / G1 “maidservants, and let us”

¹³ [8:12] G2 / G1 “alive. If he is not, let us” / OL “alive or has died, that we may”

¹⁴ [8:13] G2, OL (similar) / G1 “The girl went, opened the door, and found the two of them sound asleep.”

¹⁵ [8:14] G2 / G1 “And she”

¹⁶ [8:14] G2 (literally “evil”) / OL “and had suffered no harm.” / G1 omit “and that nothing was wrong”

¹⁷ [8:15] G2 / G1, OL “Re’ghuél” / Vul “Re’ghuél and his woman Cannáh”

¹⁸ [8:15] G2 / G1, OL add

¹⁹ [8:15] Emendation / G1 “Let your holy-ones and all your creatures, all your messengers and your chosen-ones” / OL “Let all your chosen-ones bless you, and may all your creatures” / G2 “Let them”

²⁰ [8:16] G2 / G1 “feared”

²¹ [8:16] G2, G1, OL / Vul add

²² [8:17] G2 / OL “and health” / G1 omit altogether

²³ [8:17] G2, G1 / OL omit “Master”

²⁴ [8:17] G2, OL / G1 add

²⁵ [8:18] G2 / OL “the pit that they had made before” / G1 omit “before the dawn would come”

²⁶ [8:19] G2 / OL omit “The servants...preparations.” / G1 omit “Re’ghuél told his woman...preparations.” / Vul closer to G2 & OL

²⁷ [8:20] OL (G1 mentions the oath) / G2 omit “and swore an oath to him”

²⁸ [8:21] DSS(4Q197) / G2 “and go home to your father”

²⁹ [8:20–21] G2, OL (DSS(4Q197-frag)) / G1 “Re’ghuél made for them a wedding-celebration of fourteen days. Re’ghuél forbade Töbiyyáh on oath to leave before the wedding days were complete, until the fourteen days of the celebration were over; that he should then take half of his possession and go home to his father in good health.”

³⁰ [8:21] G2, OL / G1 “The rest will come”

³¹ [8:21] DSS(4Q197) / G2 “boy”

³² [8:21] DSS(4Q197) / G2 “So take courage, my boy” / G1 omit “We are close to you...my son!” / OL “We are yours and your sister’s too, both now and to the age.”

³³ [9:1] G2, G1, OL / Vul add

³⁴ [9:2] DSS(4Q197) / G2, G1, Vul omit “my”

³⁵ [9:2] DSS(4Q197), G2, G1, OL / Vul add

³⁶ [9:2] DSS(4Q197), OL / G2, G2 omit “from here”

³⁷ [9:2] G2 / G1 “take a boy”

³⁸ [9:2] G2 / G1, Vul add

³⁹ [9:2] DSS(4Q197), G2, OL / G1 omit “and give this writing to him”

⁴⁰ [9:2] G2, OL / G1 add

⁴¹ [9:2] G2 / G1, OL omit “with you”

⁴² [9:3–4] G2, OL / G1 “celebration, because Re’ghuél has sworn that I am not to go off. My father is counting the days; and if I delay much, he will be greatly pained.”

⁴³ [9:5] G2, G1 / OL add

⁴⁴ [9:5] G2, OL / G1 “set out and he” / Vul is closer to G2 & OL

⁴⁵ [9:5] G2, OL / G1 omit “told him about...wedding.” / Vul is closer to G2 & OL

⁴⁶ [9:5] G2, OL / G1 “He brought out”

⁴⁷ [9:5] OL, G2 (omitting “on the camels”) / G1 “intact, and gave them to Raphaél.”

⁴⁸ [9:6] G2, Vul (similar) / OL “celebration, and Gabaél”

⁴⁹ [9:6] G2 / OL “And he jumped up, greeted him, and kissed him; but Gabaél wept” / Vul “And he jumping up, he kissed each other mutually; then Gabaél wept”

⁵⁰ [9:6] G2 / OL, Vul “God”

⁵¹ literally “beautiful” (also at next occurrence)

⁵² [9:6] G2 / OL add / Vul “May the Lord God of Israel bless you, because you are the”

⁵³ [9:6] G2 / OL “man! And blest be you, my son! May the Lord of Heaven grant you a blessing, along with”

⁵⁴ [9:6] G2 (Vul similar) (“image” is literally “likeness”) / G1 omit “When they entered...cousin Töbiy.” and instead has only “and Töbiyyáh blest his woman.”

⁵⁵ [9:6] G2, G1, OL / Vul add

⁵⁶ [10:1] G2 / G1 “His father Töbiy kept counting each day.” / OL “Every day Töbiy kept counting the days in which his son would go and return.”

⁵⁷ [10:1] G2 / G1 “When the days of the journey had ended and they were not coming”

⁵⁸ [10:2] G2 / G1 “that they have been put to shame”

⁵⁹ [10:3] G2, OL / G1 “And he was greatly”

⁶⁰ [10:4] G2, OL / G1 omit “Cannáh”

⁶¹ [10:4] G2, OL / G1 add

⁶² [10:4] G2, OL / G1 “The”

⁶³ [10:4] G2 / G1 omit “and is no longer among the living”

⁶⁴ [10:4] G2 / G1, OL add

began to weep and sing a dirge over her son,¹ and said, **5** “Woe, my child, the light of my eyes, that I have let you make this journey!”²

6 {{But Töbiy would say to her, “Hush, do not worry, my sister.³ He is of good-health. And obviously unexpected business has happened to them there. And the human who went along with him is trustworthy, and one of our own brothers. So do not grieve about him, my sister. He will be here soon.”}}⁴

7 {{And she said, “Hush yourself!⁵ And do not deceive me. My boy has perished.”}}

{{And every day she would rush out, peer down⁶ the road which her son⁷ had taken, and for days she would eat nothing.⁸ And when the sun had set,⁹ she would come inside, sing a dirge, and weep throughout the whole night, and got no sleep.}}

{{And when}}¹⁰ the fourteen days of {{the wedding}} were completed, *those* which Re’ghuél made-an-oath to do¹¹ for his daughter Sáräh,¹² Töbiyyäh came-in {{to him}} and he said to him,¹³ “Send me forth, because¹⁴ I already¹⁵ know that {{my father does not have-faith}}, and really¹⁶ my mother does not have-faith, in-that they shall see me again.¹⁷ And now I seek you, my father, in-that you would send me forth and I shall go to my *own* father.¹⁸ I have already recounted to you how I forsook him.”

8 And Re’ghuél said to Töbiyyäh,¹⁹ “Stay. My son, tarry here²⁰ with me, and I shall send-forth messengers to your father Töbiy²¹ and they {{shall²² tell him about you.”}}

9 {{And he said to him,²³ “No indeed! I am begging you to send me off from here²⁴ to my father.”}}

10 {{So Re’ghuél arose and gave to Töbiyyäh²⁵ his woman Sáräh and half of all his possessions: boys and servant-girls,²⁶ oxen and sheep, donkeys and camels, apparel and silver, and furniture.²⁷ **11** And he²⁸ sent them off in good-health. And he embraced him and²⁹ said to him, “Be of good-health, my boy; be of good-health as you travel! May the Lord³⁰ of the heavens help you and your woman Sáräh³¹ on your way. And may I see little-ones of yours³² before I die.”}}

12 {{And he said to his daughter Sáräh,³³ “Go to your father-in-law; from now on they³⁴ as much your parents as though they were the *ones* who had begotten you.³⁵ Go in peace, my daughter. May I hear good reports and joy about you as long as I live.”³⁶ Then he bade them goodbye and sent them on their way.}}

13 {{And Ghednäh said to Töbiyyäh, “My child and³⁸ beloved brother, may the Lord of the heavens³⁹ bring you back home! And while I am still alive, may I

see children from you and my daughter Sáräh, before I die! In⁴⁰ the sight of the Lord of the heavens,⁴¹ I now entrust my daughter to you as a good deposit.⁴² Do nothing to grieve her all the days of your life. Go in peace, my boy! From now on I am your mother, and Sáräh is your sister. May we all be successful in the same way all the days of our life!” Then she kissed them both and sent them on their way in good-health.}}

14 {{And Töbiyyäh parted from Re’ghuél in good-health, rejoicing and⁴⁴ blessing the Lord of the heavens and the earth, the King over everything,⁴⁵ because he had helped him on his journey. And he said to him, “May it be your success to honor them all the days of their life.”}}

CHAPTER 11

{{And when they drew near to Kaserin, which is opposite Ninewéh,⁴⁷ **2** the messenger Raphaél said to Töbiyyäh,⁴⁸ “Are you not aware, brother, how we left your father?”⁴⁹ **3** Let us hurry on ahead of your woman to prepare the house while the others are still on the way.”}}

4 {{And the two of them went on together, and Raphaél said to him,⁵¹ “Have the fish’s⁵² gall in your hands.” And the dog⁵³ ran along behind him and Töbiyyäh.}}

5 {{And Cannäh used to sit peering down the road by which her son was to return.⁵⁵ **6** And at length she caught sight of him coming,⁵⁶ and she said to his father, “Look, your son is coming, and so is the human who went along with him!”}}

7 {{And before he reached his father, Raphaél said to Töbiyyäh,⁵⁷ “I know Töbiyyäh that his eyes will be opened.⁵⁸ **8** But as soon as you enter the house, immediately adore the Lord your God; giving thanks to him, approach your father and kiss him.⁵⁹ You, then, must Apply the fish’s gall to his eyes, and the drug will contract the white films and peel them off his eyes; and your father will recover his sight and see the light of day.”}}

9 {{Then the dog that had been with them on the road ran ahead, and coming on as a herald, showed his joy by his fawning and wagging his tail.⁶¹ And Cannäh ran up to her son, threw her arms around his neck, and said to him, “I see you, my boy! Now I may die in peace.” And she⁶² wept. Töbiyyäh also burst into tears.}}

10 {{Then Töbiy arose [and stumbled as he came to]}} meet his son until {{he reached [the courtyard’s gate]. And Töbiyyäh went up to him⁶⁴ **11** with}} the fish’s gall in his hand, and⁶⁵ he scattered⁶⁶ {{it into the eyes of his father Töbiy,⁶⁷ and he said}} to him,⁶⁸ “You must not fear,⁶⁹ father!” **12** {{And he applied the drug}} upon his eyes,⁷⁰ and it grinded. **13** {{Then he used both hands to peel off the white films from the corners}} of his father’s⁷¹ eyes.¹

¹ [10:4] G2 / G1 “to sing a dirge over him”

² [10:5] G2, OL / G1 “saying, “Do I not care, my child, that I have allowed you, light of my eyes, to go off!” / Vul “Woe, woe is me, my son, why did we send you to go to a foreign country, the light of our eyes, the staff of our old age, the solace of your life, the hope of our posterity? Having everything in you alone, we should not have allowed you to go away from us.”

³ [10:6] G2 / G1 omit “my sister”

⁴ [10:6] G2, OL / G1 omit “Obviously something...soon.” / Vul closer to G2 & OL

⁵ [10:7] G2 / G1 omit “yourself”

⁶ [10:7] G2, OL, Vul / G1 “would go out to”

⁷ [10:7] G2, OL / G1 “that they”

⁸ [10:7] OL / G1 “and for days she would eat nothing” / G2 “and heed no one.”

⁹ literally “entered”

¹⁰ [10:7] G2, OL / G1 “And during the nights she did not cease lamenting her son Töbiyyäh, until”

¹¹ literally “make”

¹² [10:7] DSS(4Q200) / G2 omit “Sáräh” / OL omit “to do for his daughter Sáräh” / G1 “swore to make him stay there”

¹³ [10:7] DSS(4Q200) / G2 omit “to him” / G1 “Töbiyyäh said to Re’ghuél”

¹⁴ [10:7] DSS(4Q200), OL / G2, G1 add

¹⁵ [10:7] DSS(4Q200), OL / G2 omit “already”

¹⁶ [10:7] DSS(4Q200), OL / G2 omit “really”

¹⁷ [10:7] DSS(4Q200) (lit. “further”) / G1 “off, for my father and my mother no longer have hope that they will see me.”

¹⁸ [10:7] DSS(4Q200), OL / G2 “beg you, father, to see my off; let me go home to my own father.” / G1 omit “So now...left him.”

¹⁹ [10:8] DSS(4Q200), G2 / G1 “And his father-in-law said to him”

²⁰ [10:8] DSS(4Q200), OL / G2 “Stay, my boy, stay here.” / G1 “Stay”

²¹ [10:8] DSS(4Q200), G2, OL, Vul / G1 omit “Töbiy”

²² [10:8] DSS(4Q200), G1 / G2 “Töbiy to”

²³ [10:9] G2 / OL “And he said” / G1, Vul “And Töbiyyäh said to him”

²⁴ [10:9] G2 / G1 “No indeed! Rather, send me off” / OL “In all, father, I ask that you send me off from here”

²⁵ [10:10] G2, OL / G1 “to him”

²⁶ [10:10] G2, OL, Vul / G1 omit “boys and servant-girls”

²⁷ [10:10] G2 / OL “vases” instead of “furniture” / G1 “beasts-of-burden and silver”

²⁸ [10:11] G2, OL, Vul / G1 “Re’ghuél”

²⁹ [10:11] G2, OL / G1 “Re’ghuél blessed them and sent them off”

³⁰ [10:11] G2, OL / G1 “God”

³¹ [10:11] G2, OL / G1 “help you both, my children”

³² [10:11] G2, OL / G1 omit “and may I see children of yours”

³³ [10:12] G2 / G1 omit “Sáräh” / OL “And he took hold of her, and bidding farewell he kissed his daughter Sáräh and said to her” / Vul “The parents embraced their daughter, kissing her, and sent her off”

³⁴ [10:12] G2 / G1 “Honor your parents-in-law; they are now” / OL “Honor your father-in-law and your mother-in-law; they are now”

³⁵ [10:12] G2 / OL “as though they are your own father and mother who have begotten you” / G1 omit “as...daughter, and”

³⁶ [10:12] G2, OL (adding “and joy”) / G1 omit “as long as I live”

³⁷ [10:12] G2 / G1 “And he kissed her.”

³⁸ [10:13] G2 / G1 omit “My child and”

³⁹ [10:13] G2 / G1, OL add

⁴⁰ [10:13] G2 / G1 “bring you back home! May he grant me to see your children from my daughter Sáräh,

that I may be gladdened in” / OL “lead you safely back and grant me to see sons from my daughter Sáräh before I die, so that I may delight in”

⁴¹ [10:13] G2, G1 / OL add

⁴² [10:13] G2, OL / G1 add “now” & omit “as a good deposit”

⁴³ [10:13] G2 / OL “your sister. May the Lord guide you and her so that you will be in him with peace and health all the days of your life.” Then she kissed...their way.” / G1 omit “Go in peace, my boy!...in good-health.”

⁴⁴ [10:13-14] G2 / OL omit “in good health” / G1 “After that Töbiyyäh went on his way.”

⁴⁵ [10:14] G2 / G1 “blessing God”

⁴⁶ [10:14] G2 / G1 “And he called down a blessing on Re’ghuél and his woman Ghednäh.” / OL “And he blessed Re’ghuél and his woman Cannäh and said, “I have been commanded by the Lord that you should be honored all the days of your life.” / NA “And he blessed Re’ghuél and his woman Ghednäh, and said, “May God help me to honor you all the days of your life.”

⁴⁷ [11:1] G2 / G1, Syr1 “Töbiyyäh continued on his journey until they drew near to Ninewéh, then” / OL “And they set out and made their way until they came to Haran, which is a town opposite Ninewéh, then” / Vul “As they were returning, they came to Haran, which is midway to Ninewéh, on the eleventh day.” / NA, HM “to the city of Aqris, which is opposite Ninewéh” / HL “And they went on their way to Ninewéh”

⁴⁸ [11:2] G2, G1 / OL add “the messenger” & “to Töbiyyäh”

⁴⁹ [11:2] G1 (add “brother”) / OL “Do you not know how you left your father?” / G2, Vul “You know how we left your father.”

⁵⁰ [11:3] G2 / OL “while the girl follows us.” / G1 omit altogether

⁵¹ [11:3-4] G2 / G1 omit “As the two...said to Töbiyyäh”

⁵² [11:4] G2 / G1 add “fish’s” / OL “Take with you some of that gall and have it ready.”

⁵³ [11:4] G1, OL / G2 (incorrectly) “Lord”

⁵⁴ [11:4] G2 / some “went ahead of them”

⁵⁵ [11:5] G2 / G1 “Cannäh sat peering down the road for her son.”

⁵⁶ [11:6] G2, G1, OL / G3, Syr2 “sight of the dog running and coming”

⁵⁷ [11:7] G2 / OL “. Raphaél said to Töbiyyäh, “Before we approach your father.” / G1 omit “before he reached his father”

⁵⁸ [11:7] G2 / G1 “I know, Töbiyyäh, that your father will open his eyes.”

⁵⁹ [11:8] G2, G1, OL / Vul add

⁶⁰ [11:8] G2, OL / G1 “You, then, must anoint his eyes with the gall. When it smarts, he will rub them and will shed the white films. Then he will see you.” / (Vul “light of heaven”)

⁶¹ [11:9] G2, G1, OL / Vul add

⁶² [11:9] G2, OL / G1 “And they both”

⁶³ [11:9] G2, G1 / OL add

⁶⁴ [11:10] DSS(4Q200-frag) [“Töbiyyäh went up to him” is added from G2] / G2 “Then Töbiy got up and came stumbling out to the door of the courtyard” / OL “Töbiy got up and stumbled on his feet; he came out into the courtyard, and Töbiyyäh met him.” / G1 “Töbiy came out to the door and stumbled. His son ran up to him and took hold of him.”

⁶⁵ [11:11] DSS(4Q200), (G2, OL “hands” instead of “hand”) / G2 omit “with the...and”

⁶⁶ [11:11] DSS(4Q200), G2, some OL / G1 “sprinkled”, most OL “blew” / Vul “anointed”

⁶⁷ [11:11] G2, G1 / OL add

⁶⁸ [11:11] DSS(4Q200) / G2, OL omit “to him” / G1 “saying”

⁶⁹ [11:11] DSS(4Q200) / G2, G1, OL “Take courage”

⁷⁰ [11:12] DSS(4Q200), OL / G2 omit “to his eyes”

⁷¹ [11:13] DSS(4Q200), G1, OL / G2 add

And he saw his son, {{and he threw his arms around his neck,² and he wept, and he blessed God,³ and he said, “I see you!}}, my son,⁴ {{the light of my eyes!}}⁵ **14** Then he said:}}⁵

{{“Blessed is you, O God,
and blessed is his name, his great name *even to the ages*¹⁶
And blest be all his messengers, his⁷ holy-ones!
May his name, his great name, rest upon us,
and blessed are all his messengers throughout all the ages,⁸
because, though he has⁹ scourged me,
he has had mercy upon me;¹⁰
and behold, I am looking at my son Tōbiyyáh!”}}

15 {{And Tōbiyyáh¹¹ entered into the house along with his woman Cannáh,¹² rejoicing and blessing God with all his might and for all the things that had happened to him.¹³ And Tōbiyyáh told his father that his journey had been successful and blessed by the Lord God,¹⁴ and that he had brought the silver, and that he had married Sáráh, the daughter of Re’ghuél, and that, “behold, she is coming-by and is drawing-near the gate of Nīnewéh.”}}¹⁵

16 {{And rejoicing and blessing God, Tōbiy went out to meet his daughter-in-law at the gate of Nīnewéh.¹⁶ And when the Ninevites¹⁷ saw him walking and striding along with all his strength, and with no one leading him any longer by the hand, they marveled that he looked at them.¹⁸ And before all¹⁹ them, Tōbiy confessed and blessed God in a loud voice, and he walked with joy²⁰ that God had shown mercy to him and had opened his eyes.}}²¹

17 {{And Tōbiy drew near to Sáráh, the woman of his son Tōbiyyáh, and he blessed her²² and said, “Come, my daughter; be of good-health! And blessed is your²³ God, who has brought you to us, my daughter! And blessed is God, who has brought you to us!²⁴ May your father and mother²⁵ be blest, and may my son Tōbiyyáh be blest, and may my daughter be blest! Welcome to your home with health, in a blessing and joy. So enter, my daughter.”}}

{{On that day,²⁶ there was great joy among all the Judeans who were²⁷ in Nīnewéh. **18** And Acyikar and his nephew Nadin were on hand²⁸ to rejoice with Tōbiy. **19** And the wedding was celebrated with gladness for seven days, and many gifts were given to him.}}²⁹

CHAPTER 12

{{And when the wedding came to an end,³⁰ Tōbiy called his son Tōbiyyáh and said, “My boy,³¹ see that the human who went with }} you {{has his wages,}} and we shall give something-extra to him.”³²

2 {{And Tōbiyyáh said to him, “Father, how much shall I give him for his wages?³³ It would not hurt me to give him half of the possessions that he brought back with me; **3** because³⁴ he has brought³⁵ me back in good-health, and treated

my woman, and obtained the silver with me, and treated you *too*. How much extra should I give him as a bonus?}}³⁶

4 {{And Tōbiy³⁷ said to him, “My boy, it is right for him to receive half of all that he has brought with him.”}}³⁸

5 {{So Tōbiyyáh called Raphaél³⁹ and said to him, “For your wages, take half of all that you have brought back; take it and go in good-health.”}}⁴⁰

6 {{Then Raphaél⁴¹ called the two of them aside privately and said to them, “Bless God and confess him! And give honor to his majesty. Admit his greatness, and confess⁴² him before all those who are living. Confess the good things which he has done⁴³ for you by blessing him and extolling his name in song. Declare God’s accounts to all humans with due honor; and do not hesitate to⁴⁴ confess him.}}

7 {{“It is good⁴⁵ to conceal a king’s secret, but honorable to reveal and confess the works of God.⁴⁶ Do this good, and an evil will not come upon you.⁴⁷ **8** Prayer with a fast is good, as is almsgiving with righteousness; but better⁴⁸ than either of them is a little with righteousness than much with unrighteousness.⁴⁹ It is better to give alms than to hoard gold. **9***⁵⁰ For almsgiving rescues out of death; and it cleans-from⁵¹ every sin. The ones who are doing almsgiving, kindness, and righteousness will be filled-with-food of life;⁵² **10** but⁵³ the ones who are doing a sin and unrighteousness⁵⁴ are warring against their own soul.}}

11 {{“I will indicate to you all of the truth and⁵⁵ I will not hide any word from you. I indicated to you and I spoke,⁵⁶ that it is beautiful to hide a king’s mystery, and to be gloriously uncovering the works of God. **12** And now, when you prayed, and your bride⁵⁷ Sáráh did *too*, I led-forward the remembrance of your* prayer-to God before-the-face of the glory of the Lord⁵⁸ and I read it; and in-like-manner when you were entombing the dead ones I was present with you.⁵⁹ **13** And when you did not hesitate to stand-up and to leave-behind your lunch and were doing-away and wrapped-up the dead man, then I have been commissioned onto you to try you.⁶⁰ **14** And simultaneously,⁶¹ God has⁶² sent me forth me to heal you and your daughter-in-law Sáráh. **15** I am Raphaél, one of the seven holy⁶³ messengers who have stood-by⁶⁴ and is entering before-the-face of the glory of the Lord.”}}⁶⁵

16 {{And the two of them were disturbed, and they fell on their⁶⁶ face to the ground⁶⁷ and⁶⁸ they were filled-with-fear.}}

17 {{And he⁶⁹ spoke to them, “Do not be filling yourselves with fear; peace shall be⁷⁰ to you! But⁷¹ be blessing God into all of⁷² the age! **18** When}} I come-to-be with you*,⁷³ {{it was surely-not out of any favor on my part that I was with you,⁷⁴ instead, it was the will of God. Be blessing him and be hymnin to him all of the days.⁷⁵ **19** And perceive that I did not eat and}} I did not drink⁷⁶ {{not-

¹ [11:11-13] G2 / G1 “...father!” When they smarted, he rubbed his eyes, and the while films peeled off from the corners of his”

² [11:13-14] DSS(4Q200), OL / G2 “eyes. Tōbiy fell upon his neck.” / G1 “eyes. Seeing his son, he fell upon his neck.”

³ [11:14] G2, G1 / OL add

⁴ [11:14] DSS(4Q200) / G2 “child”

⁵ [11:14] G2 / G1 omit “I can see you...he said” / OL omit “light of my eyes”

⁶ [11:14] G2 / G1 “Blessed be to you, O God, and blessed be your name *even to the ages*!”

⁷ [11:14] G2 / G1 “your”

⁸ [11:14] G2 / G1 omit “May his name, his great name...ages” / OL “May his name be holy in all ages.”

⁹ [11:15] G2 / G1 “because you have” / OL “because he has”

¹⁰ [11:15] G1, OL / G2 omit “he has had mercy upon me”

¹¹ [11:15] G2, OL / G1 “So his son”

¹² [11:15] G2, G1 / OL add

¹³ [11:15] G2 / OL “with all their might and for...to him.”

¹⁴ [11:15] G2 / OL add

¹⁵ [11:15] G2 / G1 “rejoicings and reported to his father about the great things that had happened to him in Máday.”

¹⁶ [11:16] G2, G1 / OL “, Tōbiy and Cannáh rejoiced, and they went out to meet their daughter-in-law.”

¹⁷ [11:16] G2 / G1 “Those who” / OL “Those who were at the gate of Nīnewéh”

¹⁸ [11:16] G2 / G1 “walking along were amazed that he could see.”

¹⁹ [11:17] G2, OL / G1 omit “all”

²⁰ [11:17] G2, G1 / OL add

²¹ [11:17] G2, OL / G1 omit “and had opened his eyes”

²² [11:17] G2 / G1 “near to Sáráh, the bride of his son, and he called a blessing down upon her” / OL “near, leading his woman Sáráh, Tōbiy blessed her”

²³ [11:17] G2 / G1, OL omit “your”

²⁴ [11:17] G2 / G1 add

²⁵ [11:17] G2 / G1, OL add

²⁶ [11:17] G2, OL / G1 omit “and blessings on Tōbiyyáh...on that day”

²⁷ [11:17] G2, OL / G1 “among his kinsmen”

²⁸ [11:18] G2 (emending “nephews” to “nephews” as in G1) / G1 “Acyikar and his nephew Nasbas were on hand” / OL “Acyikar came, and his uncle Nabal”

²⁹ [11:19] OL / G1 “Tōbiyyáh’s marriage was celebrated with gladness for seven days.” / Vul “They feasted for seven days, and all rejoiced with great joy.” / G2 omit altogether

³⁰ [12:1] G2, OL / G1 omit “When the wedding-celebration came to an end”

³¹ [12:1] G2 / G1 “My child” / OL omit altogether

³² [12:1] DSS(4Q196-frag) / G2 “see that you pay the wages of the man who went with you, and add something extra beyond his pay.” / G2 “see that you...and you must add something extra.”

³³ [12:2] G2 / G1 omit “Father, how much...wages”

³⁴ [12:2] G2 / G1 “half of what I brought back, because”

³⁵ [12:3] G2 / G1 “led”

³⁶ [12:3] G2 / G1 omit “How much extra...bonus”

³⁷ [12:4] G2, OL / G1 “And the elder”

³⁸ [12:4] G2 / OL “answered...of all which he has brought with you.” / G1 “answered, That is right for him.”

³⁹ [12:5] G2 (lit. “called him”) / G1 “called the messenger”

⁴⁰ [12:5] G2 / G1 add “to him” & omit “for your wages” & omit “take it and go with my farewell”

⁴¹ [12:6] G2 / G1 “he”

⁴² [12:6] OL / G1 “him; admit his greatness and confess” / G2 omit altogether by scribal error

⁴³ [12:6] G2 / G1 “living what he has done” / OL “living because he has done good things”

⁴⁴ [12:6] G2 / G1 “for you. It is good to praise God and exalt his name, recounting with due honor the story of God’s acts; be not slow to” / OL “for you, so that you should praise him and extol his name in song. Make honest declarations about his acts and”

⁴⁵ Literally “beautiful”

⁴⁶ [12:6] G2, G1 “secret, but to reveal [G2 + “and confess”] the acts of God with due honor.”

⁴⁷ [12:7] G2, G1 / OL omit “Do good...upon you.”

⁴⁸ Literally “more beautiful”

⁴⁹ [12:8] OL / G2 “Prayer with sincerity and almsgiving with righteousness are a better good than wealth with unrighteousness.” / G1 “Prayer with fasting, almsgiving, and righteousness is good; a little with righteousness is better than much with unrighteousness.”

⁵⁰ Polykarpos:Philippians 3:9[10:2] (or he may be quoting Tōbiy 12:9)

⁵¹ [12:9] G2 / G1 “cleanses-from”

⁵² [12:9] G2 / OL (same as G2) but add “kindness and righteousness” / G1 “The ones who are doing almsgiving and righteousness will be filled-full of life” / Vul “and enables one to find life eternal.”

⁵³ [12:10] G2, Vul / G1 add

⁵⁴ [12:10] G2, OL, Vul / G1 “who are sinning”

⁵⁵ [12:11] G2, OL, (Vul similar) / G1 omit “I will indicate to you all of the truth and”

⁵⁶ [12:11] G2, OL / G1 “you. I have spoken”

⁵⁷ [12:12] G2, OL / G1 add

⁵⁸ [12:12] G2 / G1 “the Holy One” / OL “of God” & add “and I read it”

⁵⁹ [12:12] G2, OL / G1 add

⁶⁰ [12:13-14] G2, OL / G1 “bury the dead, your good deed did not escape me, but I was with you. Now then,”

⁶¹ [12:14] G2 / G1, OL, Vul “now”

⁶² [12:14] G2 / G1 omit “has”

⁶³ [12:15] G2 / G1, OL add

⁶⁴ [12:15] G2, OL / G1 “who are bringing-up-to God the prayers-to God of the holy ones”

⁶⁵ [12:15] G2 / G1 “of the glory of the Holy One” / OL “of the glory of God” / Vul “of the Lord”

⁶⁶ [12:15] G2 / G1 omit “their”

⁶⁷ [12:15] G2, G1, Vul / one add

⁶⁸ [12:16] G2 / G1 “because” / Vul omit “and/because...fear”

⁶⁹ [12:17] G2, G1 / OL “Raphaél” / Vul “the messenger”

⁷⁰ [12:17] G2, Vul / G1 add

⁷¹ [12:17] G2, Vul / G1 add

⁷² [12:17] G2 / G1 omit “all of” / Vul omit “Be blessing...age”

⁷³ [12:18] DSS, G2, OL / G1 “times! For”

⁷⁴ [12:18] G2, OL / G1 “that I came”

⁷⁵ [12:18] G2, OL / G1 “be blessing him into the age”

⁷⁶ [12:19] DSS(4Q196), G1, one OL, Vul / G2, most OL omit “and did not drink”

even-one *thing*; instead a visions was being perceived by you.¹ **20** And now, bless the Lord from this earth and² confess God. Behold,}}³ I am ascending {{to the One who sent me forth. Write down in a scroll all of}} these works which happened to you.⁴ And he ascended.

21 {{And they arose, and were no longer able to see}} him.⁵ **22** And they themselves came-to-be blessing and {{hymning to God*, and thanking him on the basis of}} his work, his great work,⁶ and they marveled at how⁷ Yahweh's⁸ messenger became seen {{to them.}}

CHAPTER 13

Due-to-this, Töby totally-spoke, and he wrote *a* praising of glorification, and he said.⁹

- {{“Having been blessed is *the*}} living {{God*}}, whose kingship *endures* to all of the ages.¹⁰
- 2** For he {{scourges and}} he shows-compassion; he brings-down until *the lowest part of the Netherworld*,¹¹ and by his majesty he causes-to-ascend from an abyss, the great abyss.¹²
- And who *is he* who shall snatch¹³ *anything* from his hand?¹⁴
- 3** Give-thanks to him {{before *the face** of the nations,}} O Israel's sons, in-that *all of you** are scattered¹⁵ in them; and there *all of you** recount¹⁶ {{his greatness.¹⁷
- And exalt him before *the face** of}} every living *being*, because he *is your**¹⁸ lord, and he *is* {{your*}} god*; and he is your* father, and he is God¹⁹ to}} all {{ages.
- 5** He may scourge you for}} your²⁰ sins,²¹ {{but he will show mercy to all of you,²² and will gather you²³ from all the nations among which you have been scattered.
- 6** When you turn}} upon him in all of your heart and {{in all of}} your soul to {{serve in truth before him, then}} he shall turn upon you, and shall no longer²⁴ {{hide}} his {{face}} from you. {{And now, consider what he has done²⁵ for you, and gratefully confess}} to him in all of your mouth,²⁶ and bless {{the Lord of}}²⁷ the righteousness, and elevate {{the King of the ages! In the land of}} the captivity, I gratefully²⁸ give-thanks to him and {{I}} declare his power²⁹ and his greatness {{in-front-of a people of}} sinners. {{Turn, you sinners, and serve}} the righteousness {{before him}} upon your inner-heart.³⁰ {{Who}} knows {{if he shall welcome you}} to³¹ pardon you?

- 7** {{I elevate my God, and}} my soul {{elevates}}³² *the King* {{of the heavens, and my soul will exceedingly-rejoice}} all of *the days* {{of my life.³³
- 8** Praise the Lord all you chosen-ones, and let}} all praise his greatness,³⁴ They shall speak in psalms,³⁵ {{spend days in rejoicing, and confess him in Yerushálém.³⁶
- 9** O Yerushálém,}} *the city of the holiness,* he shall strike³⁷ {{you because of the works of your hands³⁸ but shall again show mercy to the children of the righteous.³⁹
- 10** Confess the Lord}} in righteousness,⁴⁰ give-thanks to {{the Lord⁴¹ of the Ages! And once again your⁴² tent shall⁴³ be}} built for you {{with joy, that through you he may cheer all⁴⁴ the captives and all who are distressed within you throughout all of the generations of the age.
- 11** A bright light will shine unto all the ends of the earth.⁴⁵ Many nations will come to you⁴⁶ from afar; and settlers from the most remote parts of the earth *will come* to your holy name,⁴⁷ and *will be* bearing gifts in their hands⁴⁸ for the King of the heavens and the earth. From}} generations to generations shall give {{a joyful offering}} in you,⁴⁹ {{and}} *the great*⁵⁰ name {{of the chosen-one shall endure to all of}} *the generations of the age.*⁵¹
- 12** Having become-cursed *are* all of *those* who mock *you* and all of *those* who *are* upon you, {{and}} having become-cursed *are* all of *those* who hate you and all of *those* who speak upon you.⁵² Having become-cursed *are* {{all of *those* who will purge you and pull down}} your {{walls,}} and all of *those who overturn* {{your towers, and all of *those who set fire to your dwellings.*⁵³ But blessed *even* to the age will be all of those who build⁵⁴ you.
- 13** Then}} rejoice and leap⁵⁵ in *the sons of* {{the righteous ones, because all of them shall be gathered together}} and bless⁵⁶ the {{Lord of the Ages.⁵⁷
- 14** Goodnesses of }} all⁵⁸ of *those who* have-compassion for you, and goodnesses {{of all⁵⁹ of *those who*⁶⁰ rejoice in}} your {{peace, and goodnesses of all of the humans who will grieve}}⁶¹ over you because of⁶² of your afflictions, because {{they will rejoice over you even as they see all your joy *even* to the age.⁶³
- 15** My soul, bless Yahweh}},¹ the king, the great *one,*

¹ [12:19] G2 / G1 “All those days I merely appeared to you and did not eat or drink; but a vision was being perceived by you.” / OL “For you used to see me eating, but you were seeing with your own sight.”

² [12:20] G2 / OL “Now get up from the ground and” / G1 omit “praise the Lord on this earth”

³ [12:20] G2, OL / G1 “because”

⁴ [12:20] DSS(4Q200-frag), OL / G2 add “to you” / G1 “Write down in a scroll everything that has been accomplished.” & omit “And he ascended.”

⁵ [12:21] G2, OL / G1 “they no longer saw him”

⁶ [12:22] DSS(4Q200) / G2 “for those mighty works” / OL “in all his great works”

⁷ [12:22] DSS(4Q200) / G2 / G1 “They continued to confess the great and marvelous deeds of God, especially that”

⁸ [12:22] DSS(4Q196) / G2 “God’s” / G2 “the Lord’s”

⁹ [13:1] DSS(4Q200), OL(similar) / G2 “And he said” / G1 “Then Töby wrote his prayer in exceeding-joy and said”

¹⁰ [13:1] DSS(4Q200) / G2, G1 “Blessed be God who lives *even* to the age, and blessed is his kingship”

¹¹ [13:2] DSS(4Q200) / G2 “to the Netherworld *which is* in a lowest part of the earth” / G1 “to the Netherworld”

¹² [13:2] DSS(4Q200) / G2 “and brings up from the perdition, the great *perdition*” / G1 “and brings up” / OL “and by his majesty he brings back from destruction.”

¹³ literally “gape”

¹⁴ [13:2] DSS(4Q200) / G2 “There is nothing that will escape his hand” / G1 “There is one no who will escape his hand” / Vul “And there is nothing that will escape your hand.”

¹⁵ [13:3] DSS(4Q200) / G2, OL “for he has scattered you” / G1 “for he has scattered us”

¹⁶ [13:4] DSS(4Q200) / G2 “and there he has shown you” / G2 “and there he has shown”

¹⁷ [13:4] G2, G1 / OL “mercy”

¹⁸ [13:4] DSS(4Q196) / G2, G1, OL “our” / OL “the” (possibly same with both other “your” in this verse)

¹⁹ [13:4] G2 / G1 “he is our God, our father”

²⁰ [13:5] DSS(4Q196), G2 / G1 “our”

²¹ [13:5] DSS(4Q196) / G2, G1, Vul “(your/our) unrighteous-deeds”

²² [13:5] G2, OL / G1 “mercy again and gather us”

²³ [13:5] OL / G2, G1 omit “and will gather you”

²⁴ [13:6] G2 / G1 omit “no longer”

²⁵ [13:6] G2, OL / G1 “he will do”

²⁶ [13:6] DSS(4Q196), G2, G1 / one Greek “body” / OL “confess him with all your heart so that you do truth before him”

²⁷ [13:6] G2, G1 / OL “with”

²⁸ [13:6] DSS(4Q196), OL / G1 add

²⁹ [13:6] DSS(4Q196), OL / G1 “might”

³⁰ [13:6] DSS(4Q196) / OL, G1 omit “upon your inner-heart”

³¹ [13:6] OL / G1 “or”

³² [13:7] DSS(4Q196), G1 / OL “I and my soul express joy to”

³³ [13:7] OL / G1 “, it will rejoice in his majesty.”

³⁴ [13:8] DSS(4Q196), OL / G1 omit “Praise the Lord...laud his majesty.” / Vul omit “and let...majesty.”

³⁵ [13:8] DSS(4Q196) / G1 “Let everyone speak out” / OL, Vul omit altogether

³⁶ [13:8] OL, Vul(similar) / G1 omit “spend days in rejoicing” & add “in Yerushálém”

³⁷ [13:9] DSS(4Q196), G1 / OL “he has afflicted” / Vul “the Lord has chastised”

³⁸ [13:9] OL, Vul / G1 “children”

³⁹ [13:9] OL, Vul / G1 add

⁴⁰ [13:10] DSS(4Q196) / G1, OL “goodness”

⁴¹ [13:10] OL / G1 “King” / Vul “God”

⁴² [13:10] G2 / G1 “his” / OL “That the”

⁴³ [13:10] G2 / G1, OL “may”

⁴⁴ [13:10] G2 / G1 omit “all”

⁴⁵ [13:11] G2 / OL “They will shine with a bright light unto...earth” / G1 omit “A bright light...earth”

⁴⁶ [13:11] G2, OL / G1 omit “to you”

⁴⁷ [13:11] G2 / G1 “afar to the name of the Lord God” / OL “afar to dwell, from the newest parts of the earth, to the name of my God”

⁴⁸ [13:11] G2 / G1 omit “in their hands”

⁴⁹ [13:11] G2 / G1 “present you with rejoicing” & omit “and the...forever and ever.” / OL “and earth, and offering with joy”

⁵⁰ [13:11] DSS(4Q196), OL / G2 omit “great”

⁵¹ [13:12] DSS(4Q196) / G2 “and the great...endure to the generations of the age.” / OL “and it will be a great name forever and ever.” / G1 omit this entire line

⁵² [13:12] DSS(4Q196) / G2 “Accursed are all who speak a hard account against you” / G1 “Accursed are all who hate you.” / OL “Accursed are all who despise you, and damned be all who have blasphemed you.”

⁵³ [13:12] DSS(4Q196-frag), G2, OL / G1 omit “Accursed be all who will purge...dwellings”

⁵⁴ [13:12] OL / G2 “who fear” / G1 “who love” / Vul “who will have built”

⁵⁵ [13:13] DSS(4Q200) / DSS(4Q196), OL “exult” / G2 “Go, then, rejoice” / G1 “Rejoice and rejoice-exceedingly”

⁵⁶ [13:13] DSS(4Q200) / G2, G1 “praise”

⁵⁷ [13:13] G2, OL / G1 “Lord of the Righteous”

⁵⁸ [13:14] DSS(4Q200), OL, Vul / G2, G1 omit “all”

⁵⁹ [13:14] OL / G2, G1 omit “all”

⁶⁰ [13:14] G2 / G1 “love you; they will” / Vul “love you and”

⁶¹ [13:14] G2, OL / G1 “who have grieved”

⁶² [13:14] DSS(4Q196), G1 / OL omit “all” / G2 add “you because of”

⁶³ [13:14] G2, OL / G1 “over you when they sell all your glory and will be cheered *even* to the age”

because {{Yerushálém will be rebuilt as a city to be his dwelling-place for all the ages.²

How happy I shall be if a) } remnant from my seed shall {{survive to see your glory and gratefully confess³ the King of the heavens!

16 And the gates of Yerushálém} shall be built⁴ of {{emerald and}} sapphire,⁵

{{and all of your walls of precious stone.

Yerushálém's towers}} shall be built {{of}} gold and wood,⁶

{{and their bastions of pure gold.⁷

17 Yerushálém's plazas will be paved

in bery, garnet}} and in *the* stone of {{Ophir.⁸

18 And}} Yerushálém's {{gates shall sing}} praises of {{of joy, and⁹ all her houses}}¹⁰ shall speak: Praise-Yah!

{{Having been blessed *is*}} the God* who {{[has elevated you, having been blessed until *the* age of the]}} ages,

in whom they shall bless {{[his]}} holy name to {{*the* age of the ages.}}¹¹

CHAPTER 14

And Töbiy's {{accounts of confession}} were completed.¹² {{And}} he died in peace, a son {{of 112¹³ years, and he was buried with *due* glory in Ninewéh.¹⁴ 2 And}} he was a son of 58¹⁵ years {{[when he became blind. And after he regained the vision of]}} his eyes, he lived 54¹⁶ years; and in all {{of them¹⁷ he did}} righteousness, and added¹⁸ to fear¹⁹ Yahweh²⁰ and to thank {{[his]}} greatness.²¹

3 {{And when he was dying,²² he called his son Töbiyyáh²³ and}} his {{seven}} sons,²⁴ and instructed him, and said to {{[him,²⁵ "Take²⁶ your little-ones, my boy;²⁷ I have now grown old and am about to depart from this life.²⁸ 4 and hasten off to Máday, my child,²⁹ because I believe the word of]}} God which he uttered {{[to Nahum about Ninewéh, that it will be overthrown.³⁰ And all these things will come true and will overtake Ashshur and}} Ninewéh. {{And}} everything which was}} uttered {{[by Israel's prophets, whom God sent forth, shall come to pass, and not one of all their³¹ words shall be diminished, and everything shall serve {{[their]}} planned-times.³² {{[And there will be more salvation in Máday than among the Ashurites and in Babel,³³ since I know and have faith}} in everything which God spoke. All of it shall come.³⁴ {{[And it shall be, and not a *single* word of those accounts shall fail to come to pass.}}

"All³⁵ of our brothers settling in Israel's earth³⁶ {{[shall be dispersed and carried away into captivity³⁷ from the earth of the goodness. And all of]}} Israel's earth {{[shall become}} arid,³⁸ and Samaria {{[and Yerushálém shall become

desolate,³⁹ and God's house shall be in grief, burnt to the ground until the}} time⁴⁰ 5 when {{[God}} shall return in compassion {{[upon them.⁴¹ And God⁴² shall bring them back into the Israel's earth.⁴³ And they shall rebuild that house, and *it shall*}} not be like the former *one*, {{[until}} the time of {{[its fulfillment comes.⁴⁴ And at the time of these seasons, they shall all return from their captivity⁴⁵ and shall rebuild}} Yerushálém in esteem. {{[Even God's house shall be rebuilt in it; and it shall be built *to last* throughout all of the generations of the age,⁴⁶ exactly as Israel's}} prophets uttered {{[about it.}}

6 {{"And all the nations on the whole earth, everyone⁴⁷ will turn and fear⁴⁸ Yahweh}}⁴⁹ in truth. And all of *them* shall cast-away⁵⁰ all⁵¹ of {{[their]}} worthlessnesses {{[which have falsely misled them into their error.⁵² 7 And they will bless the God of the age in righteousness.⁵³ All of Israel's sons who are saved in those days and *who* remember God in truth will be brought together.⁵⁴ And they will come to Yerushálém and will dwell *even* to the age in the earth of}} Abraham {{[in security, and it will be given over to them.⁵⁵ And all of⁵⁶}} *those who* have-compassion for {{[Yahweh in truth⁵⁷ and righteousness⁵⁸ will rejoice, but those who commit the sin and do the unrighteous-deed will disappear from the land.}}⁵⁹

8 {{"And now, my little-ones, I instruct you: enslave yourself to God in truth and do what is pleasing in his sight. 9 And you must enjoy your little-ones to practice righteousness and almsgiving, and to remember God, and to bless his name at all seasons in truth, with all their heart,⁶⁰ and with all their strength. And now, my boy, you must leave Ninewéh, and not stay here.⁶¹ 10 On the day which you bury your mother alongside of me, on that very day, do not spend a night within its borders.⁶² For I see that there is much unrighteousness within it, and much deceit is perpetrated here, and they are}} not {{[ashamed.}}⁶³

{{"Look, my boy}},⁶⁴ at Nadin's⁶⁵ deeds {{[against Aciykar, the *one who* nourished him. Did not *Aciykar* go down alive into the earth? And *yet* God redressed the dishonor which was done}} to {{[his]}} face*. {{[And Aciykar came out *again* to see the light, but Nadin passed into the darkness *which lasts even* to the age,⁶⁶ because he had sought to kill-off Aciykar.⁶⁷ Because he⁶⁸ did alms, *Aciykar* was saved out of a snare of the death which Nadin pitched for him, but Nadin}} fell in the trap, {{[and it caused him to become-lost.⁶⁹ 11 And now, little-boys-and-girls,⁷⁰ see what almsgiving does, and what unrighteousness does—how it kills-off.⁷¹ And behold, my soul is about to depart from me.}}⁷²

{{[So they laid *Töbiy* on his bed, and he died.⁷³ And he was buried there gloriously.}}⁷⁴

12 {{[And when his mother⁷⁵ died-off, Töbiyyáh buried her with his father. But he departed with his woman and his sons into Máday and dwelled with his

¹ [13:15] G2, OL, Vul ("Bless the Lord") / G1 "Bless God"

² [13:16] DSS(4Q196-frag), G2 / OL "my soul, who is the great King, because he has freed Yerushálém and his house will be rebuilt for all ages." / Vul "my soul, because he has freed Yerushálém, his city."

³ [13:16] G2 / OL "glory and confess the name of"

⁴ [13:16] DSS(4Q196-frag), G2 / G1 omit "as a city...built" (through scribal error)

⁵ [13:16] DSS(4Q196-frag) / G2, G1, OL "built of sapphire and emerald"

⁶ [13:16] DSS(4Q196) / G2, OL omit "and wood"

⁷ [13:16] G2, OL (DSS(4Q196-frag)) / G1 "Its towers and embattlements with pure gold"

⁸ [13:17] G2 (DSS(4Q196-frag)) / G1 add "bery" / OL "with precious red stone" / Vul "with white and clean stone."

⁹ [13:18] G2 / G1 omit "Yerushálém's gates...and"

¹⁰ [13:18] G2 / G1 "lanes"

¹¹ [13:18] DSS(4Q196-frag), OL / G2 "Praise Yahweh! Praised be the God of Israel! For the blessed-ones will bless his holy name *even* to the age of the age and *even* more." / G1 "Praise Yahweh," and they will give praise, saying, "Bless is to God who has exalted you *for* all the ages!"

¹² [14:1] G2, DSS(4Q200-frag) / G1 "So Töbiy ceased confessing" / OL "And as the words of Töbiy's confession were ended."

¹³ [14:1] G2, OL, Vul / G1 "158" (but locates this sentence at the end of 14:11) / Vul, Syr2 "102" / HL "170"

¹⁴ [14:1] G2 / G1 omit "He died in peace...Ninewéh"

¹⁵ [14:2] DSS(4Q196,4Q200), G1, OL, Syr1, Syr2 / G2 "62" / Vul "56"

¹⁶ [14:2] most OL / DSS(4Q200-frag) "he lived {?}4 {years}" / HL "he lived 49 years" / one OL "he lived 44 years" / Vul "he lived 42 years" / DSS(4Q196) "he lived good" / G2 omit altogether / G1 (see below)

¹⁷ [14:2] DSS(4Q196) / OL omit "and", reading "in all of them giving alms." / G2, G1 omit "and in all of them"

¹⁸ [14:2] DSS(4Q198) / G1 "and after 8 [Syr2 "7"] years he regained it, and he continued to give alms, and"

¹⁹ [14:2] DSS(4Q200), G1, Vul / DSS(4Q196), G2 "bless" / OL "cherish more"

²⁰ [14:2] DSS(4Q196) / DSS(4Q198,4Q200), G2, OL, Vul "God" / G1 "Yahweh God" (lit. the Lord God)"

²¹ [14:2] DSS(4Q196+4Q198-frag), OL / G2 "and to confess God's greatness" / G1 "and to confess him"

²² [14:3] G2 / G1 "he had grown quite old"

²³ [14:3] G2, OL / G1 omit "Töbiyyáh"

²⁴ [14:3] OL / DSS(4Q196-frag,4Q198-frag) "his {?} or '6'" sons" / G1 "his 6 grandsons" / Vul "his 7 young sons, his grandchildren" / G2 omit all

²⁵ [14:3] DSS(4Q196,4Q198), G1, OL / G2 him, saying"

²⁶ [14:3] G2, G1 / OL "Love"

²⁷ [14:3] G2 / G1 "child"

²⁸ [14:3] G2 / G1 add

²⁹ [14:4] G2 / OL "and hasten off to the region of the Medes" / G1 "Go to Máday, my child"

³⁰ [14:4] OL / G2 "believe...spoke to Nahum about Ninewéh." / G2 "believe what the prophet Jonah said about Ninewéh, that it will be overthrown." / Vul mentions Ninewéh, but no prophet name / DSS (too fragmented) "[...] God which he spoke [...]"

³¹ [14:4] G1 / G2, OL omit "their"

³² [14:4] DSS(4Q198), OL, G2 / G1, Vul omit "All that will come true...planned-times."

³³ [14:4] G2 / G1 "In Máday there will rather be peace for a time" & omit "I know...to pass."

³⁴ [14:4] DSS(4Q198) / G2, OL "convicted that all that God has said will be fulfilled."

³⁵ [14:4] DSS(4Q198), G2, OL / G1 omit "all"

³⁶ [14:4] DSS(4Q198), G2 / G1 omit "settling" & "Israel's"

³⁷ [14:4] OL / G2 "be numbered and carried into captivity" / G1 "be scattered" / (Vul "who have been dispersed")

³⁸ [14:4] G2, DSS(4Q198-frag), OL / G2 omit "And all of Israel's earth shall become arid"

³⁹ [14:4] G2, DSS / OL, G1 omit "Samaria and Yerushálém" (see below)

⁴⁰ [14:4] DSS(4Q198-frag) / G2 "and for a time the dwelling-place of God will be in grief, burnt to the ground." / G1, OL "[OL "+"and"] the house of God in it will be burned to the ground and [OL "+"it"] will be deserted for awhile."

⁴¹ [14:5] DSS(4Q198-frag) / G2, G1 "Once again God will show them mercy" / OL "And again God will have mercy upon them"

⁴² [14:5] G2 / G1 omit "God"

⁴³ [14:5] G2 / G1 omit "Israel's" / OL omit "And God will bring them back to"

⁴⁴ [14:5] G2, G1 / OL "until the time of curses is complete."

⁴⁵ [14:5] G2 / G1 "captives"

⁴⁶ [14:5] OL / G1 "with a resplendent building for all the generations of the age" / G2 omit altogether

⁴⁷ [14:6] G2 / G1 omit "on the whole earth, everyone"

⁴⁸ [14:6] OL, G1, Vul / G2 "turn and) worship"

⁴⁹ [14:6] Emendation based on G1 / G2, OL, Vul "God" / G1 "the Lord God"

⁵⁰ [14:6] DSS(4Q198), G2 / G1 "will bury" / OL, Vul "will abandon"

⁵¹ [14:6] DSS(4Q198), OL / G2, G1 omit "all"

⁵² [14:6] OL / G2 "idols, and those who falsely misled them into their error." / G1, Vul omit all but "idols"

⁵³ [14:7] G2 / G1 "And all nations will bless the Lord." / OL "And all will bless the Lord to the age, and with righteousness."

⁵⁴ [14:7] G2 / OL "All the sons of Israel who will be freed will be truly mind of God; they will be brought together." / G1 "His people will confess God, and the Lord will exalt his people."

⁵⁵ [14:7] G2, (DSS(4Q196) preserves only "Abraham") / OL "And...dwell there forever in that day with diligence, and all righteousness will be in them." / G1 omit altogether

⁵⁶ [14:7] G2, OL / G1 add

⁵⁷ [14:7] Emend. based on G1 / G2 "who love God in truth" / G1 "who love the Lord God in truth" / OL "who love the true God"

⁵⁸ [14:7] G2, OL / G1 add

⁵⁹ [14:7] G2, OL(similar, reading "from all lands") / G1 "as they show mercy to our kinsmen."

⁶⁰ [14:9] G2, Vul / OL add

⁶¹ [14:8-9] G2, OL(similar, see above) / G1 (8) Now, my child, depart from Ninewéh, because what the prophet Jonah said will all come true. (9) As for you, keep the law and the commandments; be a lover of mercy and righteousness that it may be well for you."

⁶² [14:10] G2, OL / G1 "Bury me decently, and your mother with me; but stay no longer in Ninewéh."

⁶³ [14:10] G2, OL (4Q198-frag) / G1 omit "For I note...ashamed"

⁶⁴ [14:10] G2 / G1 "child"

⁶⁵ [14:10] DSS(4Q1999), G2, OL / G1 "Haman's" (all occurrences)

⁶⁶ [14:10] G2, OL / G1 "reared him, how he brought him from light into darkness, and how much he repaid him. But Aciykar was delivered, and retribution was made to Haman, and he descended into darkness."

⁶⁷ [14:10] G2, OL / G1 omit "because he had sought to kill Aciykar"

⁶⁸ [14:10] OL / G2 "I" / G1 "Menasses"

⁶⁹ [14:10] G2 / G1 "and become-lost."

⁷⁰ [14:11] G2 / G1 "boy"

⁷¹ [14:11] G2 / G1 "and what righteousness rescues" & omit "But now my life is failing me"

⁷² [14:11] G2, OL / G1 "reared him, how he brought him from light into darkness, and how much he repaid him. But Aciykar was delivered, and retribution was made to Haman, and he descended into darkness."

⁷³ [14:11] G2 / G1 "While he was saying this, his soul left-forth upon his couch. But he was 158 years old."

⁷⁴ [14:11] G2 / G1 "and he buried him gloriously." // OL, Vul omit "And now, little...gloriously."

⁷⁵ [14:12] G2 / G1 "And when Cannáh"

father-in-law Re'ghuél in Acmethá.¹ **13** And he took care of *his parents-in-law* with *due* honor in their old age.² And he buried them in Acmethá of Máday and inherited the house of *both* Re'ghuél and³ his father Tōbiy. **14** And he died-off at the glorious⁴ age of 117⁵ in Acmethá of Máday.⁶ **15** But prior to the *act* to die-off, he saw and⁷ heard about the loss of Nīnewéh. And he saw its captives being led into Máday, those whom Cyaxares, the king of Máday, carried off into captivity. And Tōbiyyáh blessed God in all which he had done for the sons of Nīnewéh and Ashshur.⁸ And before the *act* to die-off, he rejoiced over *the destruction of* Nīnewéh⁹ and blessed the Lord God *who lives even* to the ages of the ages.}}¹⁰

¹ [14:12] G2 (“and his sons” added from G1, OL, Vul) / G1 “When his...his father. Then Tōbiyyáh departed with his woman and children into Ekbatana [i.e. Acmethá] to his father-in-law Re'ghuél” / OL “After he buried his parents, Tōbiyyáh departed with his woman and his children into the region of the Medes, and he lived in the city of Ekbatana [i.e. Acmethá] with Re'ghuél, his father-in-law.” / Vul “It happened that after the death of his mother, Tōbiyyáh departed from Nīnewéh with his woman and children and returned to his parents-in-law.”

² [14:13] G2, OL(similar) / G1 “He grew old with honor and buried his parents-in-law with due honor.”

³ [14:13] G2, OL(similar) / G1 “He inherited their property and that of”

⁴ [14:14] G2, OL / G1 omit “glorious”

⁵ [14:14] G2, OL / G1 “127” / Syr “107” / Vul “99”

⁶ [14:14] G2 / G1 add

⁷ [14:15] G2 / G1 omit “saw and”

⁸ [14:15] G2, OL (“Lord instead of “God”) / G1 “destruction of Nīnewéh, which Nebuchadnezzar and Xerxes had captured.”

⁹ [14:15] G2, G1 / OL “Before he died, he rejoiced in the land of Nīnewéh.”

¹⁰ [14:15] G2 / G1, OL omit “and praised the Lord God forever and ever.”